

fennougristiikka

Ugri-mugri

♪ Marilaulu

säv. trad., san. S. Juntila & työryhmä

Ugri-mugri fenno-mugri, laula mulle laulujas!
Suomen suku, tuulipuku, pohjan kansa ponnekas!

Ugri-mugri nuapur-mugri, laula toinen laulujas!
Viena, Aunus, karvakaulus, sangie elo Karjalas!

Ugri-mugri esto-mugri, laula kolmas laulujas!
Eesti rahvas, hõimurahvas, viinerid ja pirukas!

Ugri-mugri lõuna-mugri, laula neljäs laulujas!
Võro-seto ummamuudu, pilla-palla jurakas!

Ugri-mugri lapin-mugri, laula viides laulujas!
Guhkkin davvin Dávvgáid vuolde sápmi eallá juoigalas!

Ugri-mugri mordva-mugri, laula kuudes laulujas!
Érźań jalga vašeń jalga, mokšõń jalga omba ras!

Ugri-mugri mari-mugri, laula laulu seitsemäs!
Joškar-Ola motor ola, koka kola poro kas!

Ugri-mugri murtti-mugri, laula vielä kahdeksas!
Veraškiško jaratiško, udmurt disko Italmas!

Ugri-mugri komi-mugri, laula myöskin yhdeksäs!
Komi-zyrjan komi-permjak, jazva-komi ižvatas!

Ugri-mugri Obin-mugri, laula meille laulujas!
Hanti jasəng, maańśi laatəng, sponsor Surgutneftegaz!

Ugri-mugri madjar-mugri, laula melkein tusinas!
Ingyom-bingyom puszta-party, sör bor pálesz: ez a klaszz!

Ugri-mugri sugri-mugri, laula vielä laulujas!
Ifuscossa mafunistit, etnofutu mukamas!

S-U-G-R-I

♪ R-A-K-A-S

säv. J. Kuoppamäki, san. C. Johansson / S. Huovinen & K. Hotakainen

Kun ryömin Kaislasta kotiin päin
Mä fennougristin tiellä näin
Hän innosta puhkui, lempeä uhkui
Sanoi hän mulle näin:
”Mennään luokse Volgan rannan
Missä tuoksuu havupuu
Sulle neuvon yhden annan
Heitä mielestäs jo muu”

Silloin unohdin mä maisen
Fennistiikan kaikenlaisen
Mitäs sillä teen, on ersä
Sentään kieli rakkauden!

S-U-G-R-I ugri mugrisein
Niin minut kolttain maille vei
En enää ollut onneton
Kun muodostimme kaksikon
Nyt ikuisesti tahdon vaan
Mä kantakielten tutkimusta harjoittaa

S-U-G-R-I ugri mugri mun
Sun vuokses vepsään rakastun
Hän minut pyörryksiini saa
Tuo tyyppi sugriparrallaan

Hänen kanssaan halajan
Mä inkeröistä sokeltaa kai ainiaan

Balsamia me maisteltiin
Yökäudet rekonstruoitiin
Kun Suomea kohti junalla sotkin
Niin sitä erottiin
Hän jäi luokse Volgan töyrään
Missä tuoksuu havupuu
Vaan hänet haen, ja jos sen löydän,
pussaan puhki koko suun

Sukukielin kun hän haastaa
Jonkun korvia vois raastaa
Multa vie vain jalat alta
Häneen aivan hullaannun

S-U-G-R-I ugri mugrisein
Jo sanoin niin ja selväks tein
Saarenmaalla naimisiin,
oi lähde kanssain Izhevskiin
Sä olet komistunut niin,
en tiedä kuinka sanoisin sen saameksi

S-U-G-R-I ugri mugrisein
Nyt Vörunmaalle yksintein
Vain siellä kukkii sukupuu
ja loistaa vanha kunnan q
Se onni onkin että saan
Vaan partasuuta tuijottaa ja rakastaa

Kettusen kaima

♪ Lentäjän poika

säv. E. Kettunen, san. S. Junttila & J. Kuokkala

Minä astuin Franzénian saliin,
jäin ihmettä kuuntelemaan.
Siellä proffa kuin šamaani yhteyttä isiin
loi rekonstruktioitaan.
Minä ihailin tietemme voimaa,
minä nöyristä fukseista nöyriin.
Ja kun luento päättyi, kahvihuoneeseen istuin,
jäin seuraavaa odottamaan.

Minä olin Kettusen kaima,
tieteen matkamies siis itsekin.
Vielä tutkisin laveammalti kuin muut,
vielä kaimaanikin paremmin.

Minä nukahdin kirjaston nurkkaan
unen kantasuomenkielisen näin:
kuinka Uralin rinteiltä isäimme heimot
siirtyivät länteen päin.
Länteen päin, yli Kaman ja Volgan,
kohti balttilaiskontaktejaan.
Konsonantisto suodattui germaaniseksi,
kun he saavutti Suomemme maan.

Minä olin Itkosen poika,
kielitiedemies siis itsekin.
Vielä tutkisin huolellisemmin kuin muut,
vielä isäänikin paremmin.

Seminaarisalissa tuulee
kuin tundralla Nenetsimaan.
Ja opintien päässä ois tutkijanvirka
ovi miltei mahdottomaan.

Minä olin Korhosen muija,
fennougristi siis itsekin.
Vielä tutkisin mainehikkaammin kuin muut,
vielä miestäniikin paremmin.

Elämää ja uralistiikkaa

♪ Elämää ja erotiikkaa

säv. J. Vainio, san. J. Vainio / J. Kuokkala

Mun isä uransa loi kielentutkijana,
hän tunsu ihmiskielen syvärakenteet.
Kun maailmalle lähdin opiskelijana
isä ohjeeks antoi nämä lausekkeet –

Hän sanoi:
Elämää ja uralistiikkaa
unohtaa et saisi milloinkaan,
sillä kaikki muu on pelkkää retoriikkaa.
Mut mä tuumin, että puhu sinä vaan.

Mä tuln Helsinkiin ja aloin opiskella,
ei koskaan aikaa ollut Siulan rientoihin.
Yökaudet ISKiäni tutkin hartaudella,
sain solunaapuriksi fennougristin.

Hän lauloi:
Elämää ja uralistiikkaa

unohtaisi en mä milloinkaan,
mutta minä painoin kaaliin fennistiikkaa
ja tuumin, että kaikki aikanaan.

Vain kerran isä kävi luonain Helsingissä,
kun minut suomen maisteriksi vihittiin.
En ymmärtänyt miksi silmät kyynelissä
hän vaihtoi persoonani nollasubjektiin

ja sanoi:
Elämää ja uralistiikkaa
unohtaa ei saisi kuitenkaan.
Tää on totuus, ja se koskee jopa Iikkaa,
sen kun saisin sinut vielä oppimaan.

Nyt akateemikkona arkistoissa hiivin
ja alan aavistella mistä ilman jäin,
kun fennougristi tuo setvittyään liivin
käy marin taivutuksen pariin päivittäin.

Hän laulaa:
Elämää ja uralistiikkaa
luotiin meidät opiskelemaan.
Elämää ja uralistiikkaa
täällä unohtaa ei saisi milloinkaan.

Oodi fennougristiikalle

♪ Those Were The Days / Oi niitä aikoja
säv. B. Fomin, san. E. Vänskä & R. Kantola

Rannalla Volgan kai jotkut puhuu mokšaa
se on sukukieli uhanalainen.

Sen joku kun auttais mua hoksaa,
ois elämäni pian sukukielinen.

Tee musta sugristi,
tuo kielitaituri,
niin sulle kantakielen rekonstruoin.
Ja sanat udmurtin,
ersän, nganasanin
sulle mä lausua myös osaisin.

Kevät (on rankkaa aikaa)

♪ Kevät

säv. L. Akimof, san. L. Akimof / E. Vänskä

On siis kevät, kuljen Ob-joen rantaan,
hantia puhun, mut eihän kukaan sitä osaa
Kevät – teinkö nyt turhaa työtä,
kun opiskelin lähes kuollutta kieltä
Kevät – tätä politiikkaa pelkään,
vähemmistökielet ottaa turpiin ja selkään
Kevät – kielikuolemaa pelkään...

Tahdoin vain sukukieliä oppia
mutta olin hölmö, panin peliin koko elämän.
Piti mun vain sukukieliä oppia,
mutta olin hölmö, panin peliin koko elämän.

Yksinäisen fennougristin valitusvirsi

♪ Vanhojapoikia viiksekkäitä

säv. J. Vainio, san. E. Vänskä

Metsätalossa hiljainen ilta,
glossaa hantia sugristi Miikkulainen – ei,
ei missään näy ketään muuta,
kaikki ystävät fennismi vei.

Suuri Suomi mutt' muutama sugreja vaan
kohta jäljellä ei ehkä ainuttakaan.
Kirjan sivuja kääntelee Miikkulainen
yksin ymmärtää kielen sen.

Kallion lokari

♪ Lännen lokari

säv. H. Salomaa, san. E. Aro

Täs on lokari nyt Kallion sydäimestä,
läpi pääsen mä vaikka mistä.
Olen selvinnyt viron peruskurssista,
myöskin saamesta, nenetsistä.
Puhun unkaria luentosalissa
- mut englantia Unkarissa.
Osaan hyvin myös maria ja hantia
paitsi käytännön kontekstissa.

On Pärnussa käyty ja Viipuri nähty,
siellä pöllittiin luurini kuoret.
Myös Pietarin poliisiasemiin on meillä
tutustuneet vanhat ja nuoret.
Osaan muutaman lauseen myös venäjää,

vaikka niissä ei oo mitään mieltä.
Mutta tarkoitus pyhittää sisällön
– on hyvä osata ees vähän jotain kieltä.

Jyrisee jyry

♪ Jüržö jüreš

onomatopoeettis-assosiatiivinen käännös S. Junttila

Jyrisee jyry, jyrisee jyry,
jyrisee jyry ukkosen.
Marilaiset, marilaiset
iltaa viettää joraten.

Oi neito länsimaan,
käy mukaan tanssaamaan!
Marissa nuorena,
nuorena jorataan!

Yltyy melu, yltyy melu,
yltyy melu jalkojen.
Marilaiset, marilaiset
yhä jatkaa joraten.

Oi neito länsimaan,
tuu messiin bailaamaan!
Marissa nuorena,
nuorena juovutaan!

Suistuu majat, suistuu kylät,
suistuu tahtiin jalkojen.

Marilaiset, marilaiset
ympäri käy joraten.

Oi neito länsimaan,
nyt mukaan piiriin vaan!
Marissa nuorena,
nuorena naitetaan!

Marjamaa

♪ Marjamol

originaalia rakenteellisesti ja foneettisesti mukaillen suom. MCJT

Viisi tonkkaa vettä saa, vettä saa, vettä saa
Pentti-sedän marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Ei saa vielä kuivahtaa, kuivahtaa, kuivahtaa,
kuolla siihen marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Muuten soppaa emme saa, emme saa, emme saa.
Kukoistakoon marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Vellikello kilahtaa, kilahtaa, kilahtaa,
taaksemme jää marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Syömään kaikki singahtaa, singahtaa, singahtaa,
odottaa saa marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Nyelvész leszek

♪ Kertész leszek

säv. J. Bródy, san. A. József / J. Kuokkala

Nyelvész leszek, fát nevelek,
mondatfában tárgyat lelek. Lá...
Nem törődöm semmi mással,
csak a beosztott szavakkal. Lá...

Minden beosztott névmásom
egy-egy főnévhez kapcsolom.
Ha idegen szó lesz, azt se bánom
máris azt meghonosítom.

Állítmányom átvizsgálom,
jó híremre jól vigyázom.
Nem ér engem veszedelem,
magamat is elemezem

Bővítmény nélkül bőség nincsen,
a szókincs legnagyobb kincsem.
Ha már elpusztul a világ,
használhatok szinonimát.

Ha már elpusztul a világ,
használhatunk szinonimát!
Ha már elpusztul a világ,
használhatunk szinonimát!

Tokayeria (Unkarin viini)

säv. & san. C. M. Bellman, suom. R. Hirviseppä

Voi hyvät ystävät meillä jos ois

Unkarin viiniä saavi.

Eikö kun kaks sitä kantais ja jois,

paksusti voitais kuin paavi.

Silloinpa veikkoset huolta ei lain,

saavissa kieli kun maattaisiin vain.

Voi hyvät ystävät meillä jos ois

Unkarin viiniä saavi.

Painakoon lyijynä saavimme tuo,

olla ei vaivojen vanki.

Nostava hän, joka laulaa ja juo,

taakan on raskahimmanki!

Veljeni, nyt syliin sieppaan mä sun,

tanssimme ympäri vannehditun.

Voi hyvät ystävät, vuotais nyt vuo,

oltais ei vaivojen vanki!

Ulkona paiste tai pakkanen ei

vaikuta vauhtiimme huimaan.

Ei, vaikka enkelit – hupsis ja hei! –

loiskaisi saaviimme uimaan.

Lähdön he sais pian pilviä päin,

huutaa ja huitoa jaksamme näin.

Muuta nyt, ystävät, toivota ei:

Päästäispä saavihin uimaan!

Tänään otetaan

♪ Jouluku on taas

trad.

∴ Tänään otetaan, tänään otetaan

helvetin paljon viinaa ∴

∴ Huomenna on, huomenna on

helvetin kova krapula ∴

∴ Täna võtame, täna võtame

kuradima palju viina ∴

∴ Homme meil on, homme meil on

kuradima kõva pohmakas ∴

∴ Odne mii juhkat, odne mii juhkat

helveha ollu viinna ∴

∴ Ihtin mis lea, ihtin mis lea

helveha garra gomá ∴

∴ Onne mii juuhâp, onne mii juuhâp

helvit ennuv vijne ∴

∴ Itten mist lii, itten mist lii

helvit korrâ kohmá ∴

∴ Teči šímtano, teči šímtano

pek pek lamo čeńkste ∴

∴ Valske uli, valske uli

pek pek vijej pohmelči ∴

∴ Tače jüõna, tače jüõna

peš peš šuko arakam ∴

∴ Erla liješ, erla liješ,

peš peš kugu mokmõr ∴

∴ Tām χătəλ ĩŝləw, tām χătəλ ĩŝləw

ŝenk ŝenk ar wina ∴

∴ Xălewət tăjləw, χălewət tăjləw

met met wɔn kōsrōw ∴

Mera brännvin

♪ Internationale

säv. P Degeytere muk., san. H. Dalborg, suom. & vir. anon.

Mera brännvin i glasen

mera glas på vårt bord.

Mera bord på kalasen

mera kalas på vår jord.

Mera jordar kring månen

mera månar kring Mars.

Mera marscher till Skåne

mera Skåne, bevars!

Lisää kaljaa mun tuoppiin,

lisää tuoppeja pöydille,

lisää pöytiä Pub Porthaniin,

lisää pubeja Kallioon.

Lisää Kalliota Stadiin,

lisää Stadia päälle maan,

lisää maata Suur-Stadille –

marssitaan, marssitaan, Sipooseen!

Rohkem viina mu klaasi,

rohkem klaase mu lauale,

rohkem laudu meie saali,

rohkem balle rahvale!

Rohkem eestlasi maailma,
rohkem Eestimaad peale maa,
rohkem alasid Eestile:
marsime, suunnaks meil Helsingi!

Laulu kantasuomesta

♪ Tuonne taakse metsämaan
säv. trad, san. J. V. Näs / J. Kapás

Tuonne taakse menneeseen
sydämeni halaa.

Siell' on kieli puhtoinen,
sinne toivon salaa.

Siellä kantasuomessa
on affrikaatat aina.

Spirantitkin siellä kaikki
soivat soinnukkaina.

Vaikka polku pitkä on
nykykieliin sieltä,
astevaihtelu aukoton
elähdyttää mieltä.

Illatiivi muodostaa
on hyvä sanaan taivas.

Loppu-k:nkin kuullessas
jo unhoitat sä vaivas.

Nouse, Inkeri

säv. & san. M. Putro

Nouse, Inkeri, jo herää työhön,
aamun koi jo sulle heijastaa!
Valoa jo elämäsi yöhön
leviää, oi armas synnyinmaa!
Väikkyen jo aamun säteissä
toivo herää lastes sydämissä.
Nouse, Inkeri, jo loppuu yö,
nouse, nouse, sun hetkes lyö!

Kerran kaikuu vielä kaunis soitto
kautta kallihimman synnyinmaan,
valon, vapauden omppi voitto,
riemuiten käy kansa laulamaan.
Kuullen kutsumusta mielin innoin
kaikuaapi silloin täysin rinnoin:
Nouse, Inkeri, sun laulus soi,
nouse, päiväks jo vaihtuu koi!

Saamen suvun laulu

säv. A. Sørli, san. I. Saba, suom. O. Manninen

Kaukaa alta seitsentähden
Lapin kulma kuumottavi
aava Turjan tunturisto
järvi järven tuolla puolen,
valtahiset harjat, huiput
kohoo kohti ilman kantta,
joet joikaa, korvet kaikaa,

niemet pystyt, rautarinnat,
työntyy tyrskymerta päin.

Saivat esi-isät ammoin
voiton väärintekijöistä.

Veljet, mekin torjukaamme
sitkeästi sortajamme!

Suku vankka Päivän poikain,
ei sua voita vainolainen,
kultakieltäs jos vain vaalit,
taattojen jos neuvot muistat:
Saamien on Saamenmaa!

Vienankarjalaisten laulu

san. M. Väisänen & I. Marttinen, säv. O. Merikanto

Karjalan termäsill' kun lapsena leikin,
kyykkiä, keiloja kisaellen,
maailman tieni jos minne mun veikin,
kotoisia kunnaita unhoita en.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:

Mä uskon voittoon oikeutesi. ∴

Siellä on taattoni, maammoni majat,
kotoisen tunteen kohdata voi.

Purojen partaalla viikate vilski,
rannalla nuotio lieskoja loi.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:

Mä uskon sun uuteen onneeni. ∴

Kansa on kärsinyt hallojen turmat,
vilujen viimat ja puutteet muut.

Isien töistä ja taisteluista
kertovat nurmet ja huuhtien puut.
:,: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Säilytän mielesi, kielesi. :,:

Siellä on Väinämön virsien juuret,
siellä on lieskunut Ilmarin lies.
Meill' ovat jääneet aarteet suuret,
ne kertoa hengen voimasta ties.
:,: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Sua kunniaa kultaan en vaihtaisi. :,:

Kotimme kallis, vapaus kansan
ne ristittyhengen rinnassa lie.
Sä Karjalan lapsi, nuo aatteet armaat
säilytä, elämään, työhön vie.
:,: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Sun kuustesi huminass' on hautani. :,:

Rukkilõikus

trad.

eesti:

Me lähme rukist lõikama,
kes tuleb vihku köitma?
Kas, armas sõber, tahad sa
ka meie seltsi heita?
Mina otsin ja sina otsid,
mis puutuks meile silma –
mina leidsin ja sina leidsid,
kes hooletu, jää ilma.

seto:

Mi läe no' rügä lõikama,
kiä taht viil mano tulla'?
Armas sõbõr, tahat sa',
mi sekkä hinnäst hiitä?
Ma' (õks) otsi ja sa' (õks) otsit,
miä nakas meile silma –
ja ma' (õks) löüdse ja sa' (õks) löüdse,
kiä hoolõlda', jääs ilma.

rändakēl:

Mēg lāmō riggōzt nītōm(ō),
kis tulāb kuštīdi sidām(ō)?
Või sa, ārmaz sõbrā, tōd
ka mādđōn īnōz tūlda?
Minā vōtšūb ja sinā vōtšūd,
mis akūb mādđōn silmō –
minā liediz ja sinā liedizt,
kis āb nā, īeb ilmō.

rannakiel:

Mei lähämme rugi leikama,
kes tuleb vihku köitämä?
Kas armas sepr('), tahud sinäksi
meie kampa eitädä?
Minä etsin ja sinä etsid,
mes ages meille silmä –
ja minä löüsin ja sinä löüsid,
kes uoledu, jääb ilma.

vatja:

Mü meemm rüisse lõikkama,

čen tuõb vihko paama?
Üva naapuri, tahod toož
tulla meije mukka?
Miä etsin i siä etsid,
mi johub meile silmä –
i miä lövvin i siä lövvid,
čen oolõto, jääb ilma.

suomi:

Me käymme ruista leikkaamaan,
kuka sitoo lyhteitä?
Rakas ystävä, haluatko
tulla meidän kanssa?
Minä etsin ja sinä etsit,
mikä sattuu meidän silmiin –
minä löysin ja sinä löysit,
huolimaton jää ilman.

vienankarjala:

Myö lähemmä ruista leikkuamah,
ken tulou lyyhtehie šitomah?
Armaš yštävä, tahtonetko
tulla mejän keralla?
Mie ečin ta šie ečit,
mitä šattuu šilmih –
mie löyvin ta sie löyvit,
huolimatoin jiäpi ilman.

Sajaanin yö

säv. J. Kuokkala, san. S. Junttila

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Sojootti ulvoo ja koibaali soi
eikä milloinkaan valkene aamun koi.
Pidä siellä se kamassi kassissa
tai voit herätä karagassissa.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Porot irtoo ei selkupin pohjasta
ei niillä nganasania ohjasta.
Iskee taigilla jurakki kaamea,
alan kaivata kildininsaamea.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Uppoo Altaihin viimeinen šamaani
joka helpottaa voisi mun jamaani.
Sammuu motori nenetsin veneestä,
alkukotiini enetsi sen eestä.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

suomi

Maamme

säv. F. Pacius, san. J. L. Runeberg, suom. P. Cajander

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa,
soi, sana kultainen!
:,: Ei laaksoa, ei kukkulaa,
ei vettä rantaa rakkaampaa,
kuin kotimaa tää pohjoinen,
maa kallis isien! :,:

Sun kukoistukses kuorestaan
kerrankin puhkeaa,
:,: viel lempemme saa nousemaan
sun toivos, riemus loistossaan,
ja kerran, laulus synnyinmaa
korkeemman kaiun saa. :,:

Finlandia

säv. J. Sibelius, san. V. A. Koskenniemi

Oi Suomi, katso, sinun päiväs koittaa,
yön uhka karkoitettu on jo pois,
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa,
kuin itse taivahan kansi sois,
yön vallat aamun valkeus jo voittaa,
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi, nosta korkealle
pääs seppelöimä suurten muistojen,
oi nouse, Suomi, näytit maailmalle
sa että karkoitit orjuuden

ja ettet taipunut sa sorron alle,
on aamus alkanut, synnyinmaa.

Soittajapaimen

trad.

Tein minä pillin pajupuusta,
toki vain pajupuusta.
:,: Hei, soreasti, koreasti pillini soipi,
toki vain pajupuusta. :,:

Metsässä soitan illansuussa,
toki vain illansuussa.
:,: Hei, soreasti, koreasti pillini soipi,
toki vain illansuussa. :,:

Karjankin kellot kilvan soittaa,
toki vain kilvan soittaa.
:,: Hei, soreasti, koreasti karjankin kellot
toki vain kilvan soittaa. :,:

Lainehet lammen loiskii, laulaa,
toki vain loiskii, laulaa.
:,: Hei, soreasti, koreasti lainehet lammen
toki vain loiskii, laulaa. :,:

Taivas on sininen ja valkoinen

trad.

:,: Taivas on sininen ja valkoinen
ja tähtösiä täynnä. :,:

;; Niin on nuori sydämeni
ajatuksia täynnä. ;;

;; Enkä minä muille ilmoita
minun sydänsurujani. ;;
;; Synkkä metsä, kirkas taivas,
ne tuntee mun huoliani. ;;

Kalliolle kukkulalle

säv. trad / K. Chydenius (vain säk. 1 & 2), san. trad.

Kalliolle kukkulalle
rakennan minä majani.
Tule, tule tyttö nuori
jakamaan se mun kanssani.

Jollen minä sua saa,
niin lähden täältä kauas pois,
muille maille vierahille,
etten sua nähdä vois.

Kyllähän sen varmaan tiedän
etten sua koskaan saa.
Tyydyn onneeni, olen yksin,
aina muistan sinua.

On neidolla punapaula

trad.

;; On neidolla punapaula, kun tanssiin käy. ;;
;; Käsvartehen kultansa solmii hän sen. ;;

,: Miks niin lujalle sä solmit, oi armahani? ,,:

,: Vai luuletko että mä karkajan pois? ,,:

,: Enhän toki luotas karkaa, oi armahani. ,,:

,: Emme erkane ennen kuin kuolemassa. ,,:

Kullan ylistys

trad.

,: Minun kultani kaunis on, vaikk' on kaitaluinen. ,,:

,: Hei luulia illalla, vaikk' on kaitaluinen. ,,:

,: Silmät sill on siniset, vaikk' on kieronlaiset. ,,:

,: Hei luulia illalla, vaikk' on kieronlaiset. ,,:

,: Suu on sillä supukka, vaikk' on toista sylvä. ,,:

,: Hei luulia illalla, vaikk' on toista sylvä. ,,:

,: Kun minä vien sen markkinoille niin hevoksetkin nauraa ,,:

Hei luulia illalla, hevoksetkin nauraa,

hei luulia HAH-HAH-HAA, hevoksetkin nauraa

Sinisiä, punasia ruusunkukkia

trad.

Sinisiä, punasia ruusunkukkia kannan kädessäni,

kannan kädessäni, kannan kädessäni.

Sinisiä, punasia ruusunkukkia

kannan kädessäni, kannan kädessäni.

Niitä minä annan tämän kylän pojille hyvästejä jättäissäni...

Tie vie sinne ja tie vie tänne ja tie vie kahtahalle...

Taidanpa olla liian halpa pojalle mahtavalle...

Enkä minä takiasi kampaakaan eikä peilaa...

Enkä minä tälle kylälle miniäksi meinaa...

On se heila minullakin vaikkei se ole täällä...

Eikä sitä näytetä kuin vihkipallin päällä...

Hilu, hilu

trad.

,: Hilu, hilu, hilu, hilu,

kun tuli vilu tuolla kynttilän valakiolla. ,:

,: Vaikka heila istui polvella keinustuolissa
kammarin lattialla. ,:

,: Silikistä samestista nirunarukengät
oli entisellä heilallani. ,:

,: Ja enkä minä häntä riiannut
kuin iliman pilikallani. ,:

,: Puoleksi palanut se kynttilä oli,
mutta toinen puoli paloi vielä. ,:

,: Ja puoleksi sammunut rakkaus mul oli,
hällä se roihusi vielä. ,:

,: Lumisade sekotti ne varsan jäljet
järvellä ajellessa, ,:

,: ja kynttilä palo, palo jalakaan asti
heiliä ootellessa. ,:

∴ Tuli, tuli, tuli, tuli harmaja käki
minun mökkini päälle kukkuun. ∴
∴ Ja silloin ne pojat kylään lähtee
kun muori ja vaari nukkuu. ∴

On suuri sun rantas autius

säv. trad., san. V. A. Koskenniemi

On suuri sun rantas autius, sitä sentään ikävöin,
miten villisorsan valitus soi kaislikossa öin.
Joku yksinäinen, eksynyt, joka vilua vaikeroi,
jok' on kaislikossa kierrellyt, eik' emoa löytää voi.

Sun harmajata aaltoas olen katsonut kyönelein;
ens' surunsa itkenyt rannalla mun on oma nuoruutein.
On syvään sun kuvasi painunut, ja sitä ikävöin.
Olen villisorsaa kuunnellut mä siellä monin öin.

Saunavihdat

trad.

Lapsoset ketterät kotihaasta
koivusta oksat taittaa.
Noistapa nopsilla käsillensä
saunahan vihdat laittaa.

∴ Lauteilla saunan kotoisen
taas illalla kylpy maittaa. ∴

Pehmyt on lapsista aina vihta
äiti jos vihtomassa.
Lämpöinen löyly on kotisaunan
toisin on vierahassa.

.,: Jospahan säilyis äidin lapset
kylmältä maailmassa. .,:

Miinan laulu

trad.

.,: Sinisiä punasia ruusunkukkia kasvoi kalliolla .,:
.,: Samanlainen riiri pittäis nuorella tytöllä olla .,:
.,: Voi jos saisin ruusunkukan maahan tallatuksi. .,:
.,: Voi jos saisin nätin pojan viereeni narratuksi. .,:
.,: Heilani soitteli haitaripeliä ja minä menin kuuntelemaan. .,:
.,: No, haitar pantiin piirongin piälle ja ruvettiin suutelemaan. .,:
.,: Voi sie hullu kun markan maksoit ku mie sain kopekalla. .,:
.,: Mie sain sängyssä viltin alla, ja sie sait lattialla. .,:
.,: Minäpä se olen se pikkuinen likka ja olen kuin viulun kieli. .,:
.,: Kun minä maantietä kävelen niin poikien tekkee mieli. .,:
.,: Anna akka se soria poika ja anna se sovinnolla. .,:
.,: Kun otan minä sen kuitenkin enkä anna poikana olla. .,:
.,: Ja rakkaus se meissä palaa ku öljy pumpulissa. .,:
.,: Päivällä hengen heiluvissa ja yöllä unelmissa. .,:

Marilaulu

trad.

Nii, nii, nii, nii, nii, nii, nii,
nii, nii, nii, nii, nii, nii, ni.

Nyt mie ruppeen laulamaan ja nyt sie saat sen kuulla.

En oo sinun hätävaras vaikka taijat luulla.

Tämän kylän pojat omi aivan huonoo sorttii.

Hattu päässä kallellaan, ja suu ku liävän portti.

Sen mie olen sanonu jo sataviisi kertaa,

ettei miulle ensinnäkkää huonot pojat kelpaa.

Vanhan heilan mie vajotan mutapohjakuoppaan,

sitt mie sanon uuvet heilal, ei miul vanhaa ookkaan.

Nii, nii, nii...

Nii, nii, nii, nii, nii, nii, nii

Ei mikkään oo niin vaarallista kuin rakkauven tauti,
siihen kuoloo seisalleen jää suu ja silimät auki.

Hassu vallan olisin jos tästä kylästä naisin,
takki siippa paian päällä, puoli hullun saisin.

Ensi kerran pojan vieress on ku tuomiolla,
kättä ei viitsi kaulall panna ja iliman ei ilikkii olla.

Tässä kyläs poikia on yhtä vaille neljä,
kylän poikain rakkaus jää takapuolell seljän.

Tään kylän ämmät huutaa, hoilaa miule heilaa uutta,
vaikkei ole sammutettu vanhaa rakkautta.

Tään kylän ämmät haukkuvat ett leukaluut ne loksaa.

Tarttiskohan kylän ämill leukatyynyt ostaa.

Tään kylän ämmien kielet pittäis panna palasiksi,
kun ne on saanu nuoren tytön sanan alaisiksi.

Tään kylän ämmille pittäis kaataa kuumaa tinaa suuhun,
jott ne tukkis turpansa ja hyppisivät puuhun.

Nii, nii, nii, nii, nii, nii, ni.

∴ Nii, nii, nii... ∴

Säkkijärven polkka

trad.

On kauniina muistona Karjalan maa,
mutta vieläkin syömmestä soinnahtaa,
kun soittajan sormista kuulla saa,
Säkkijärven polkkaa!

Se polkka taas menneitä mieleen tuo
ja se outoa kaipuuta rintaan luo.
Hei, soittaja, haitarin soida suo
Säkkijärven polkkaa!

Nuoren ja vanhan se tanssiin vie,
ei sille polkalle vertaa lie!
Sen kanssa on vaikka mierontie
Säkkijärven polkkaa!

Siinä on liplatus laineitten,
siinä on huojunta honkien.
Karjala soi – kaikki tietää sen –
Säkkijärven polkkaa!

Tule, tule tyttö, nyt kanssani tanssiin,
kun polkka niin herkästi helkähtää.

Hoi! Hepo surkoon ja hammasta purkoon,
kun sillä on ihmeesti suurempi pää!

Tule, tule tyttö, nyt kanssani tanssiin,
kun meillä on riemu ja suvinen sää!
Säkkijärvi se meiltä on pois, mutta
jäi toki sentään polkka.

Kun rakkaimmat rannat on jääneet taa,
niin vieraisa kulkija lohdun saa, kun
kuuntelee soittoa kaihoisaa;
Säkkijärven polkkaa!

Se polkka on vain, mutta sellainen,
että tielle se johtavi muistojen.
On sointuna Karjalan kaunoisen
Säkkijärven polkka!

Nuoren ja vanhan se tanssiin vie...

Ievan polkka

säv. trad., san. E. Kettunen

Nuapurista kuulu se polokan tahti
jalakani pohjii kutkutti.
Ievan äeti se tyttöösä vahti
vuan kyllähän Ieva sen jutkutti,
sillä ei meitä silloin kiellot haettaa
kun myö tanssimme laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Ievan suu oli vehnäsellä
ku immeeset onnee toevotti.
Peä oli märkänä jokkaesella
ja viulu se vinku ja voevotti.
Ei tätä poekoo märkyys haettaa
sillon ku laskoo laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Ievan äeti se kammarissa
virsiä veisata huijuutti,
kun tämä poeka naapurissa
ämmän tyttöä nuijuutti.
Eikä tätä poekoo ämmät haettaa
sillon ku laskoo laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Siellä oli lystiä soeton jäläkeen
sain minä kerran sytkyyttee.
Kottiin ku mäntii ni ämmä se riitelj
ja Ieva jo alako nyhkyyttee.
Minä sanon Ievalle mitäpä se haettaa
laskemma vielähi laeasta laetaa.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Muorille sanon jotta tukkee suusi
en ruppee sun terveyttäs takkoomaa.
Terveenä peäset ku korjoot luusi
ja määät siitä murjuus makkoomaa.
Ei tätä poekoo hellyys haettaa

ku akkoja huhkii laeasta laetaan.

Salivili hipput tupput täppyt

äppyt tipput hiljalleen.

Sen minä sanon jotta purra pittää

ei mua niin vuan nielasta.

Suat männä ite vaikka lännestä ittään

vuan minähän en luovu Ievasta,

sillä ei tätä poekoo kaenous haittaa

sillon ku tanssii laeasta laetaan.

Salivili hipput tupput täppyt

äppyt tipput hiljalleen.

Volga

säv. R. Stiegel, san. B. Meinunger, suom. R. Reiman

Volga, rantaan sen ratsastaa

Ivan ja Katjuska.

Pitkä on tie.

Volga, pelasta rakkaus,

näytä sen oikeus,

turvaan se vie.

Nyt Ivan piiskaa ratsuaan juoksuun,

ja tsaarin miehet kannoilla on,

ja pikku Katjan hiusten tuoksuun

sekoittuu pelko niin mittaamaton.

Volga, volga rakkaus tai kuolema,

pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!

Volga, Volga, villinä ja vapaana

sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!
Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!
Volga, Volga, näytä meille Kaspia,
siellä oomme turvassa, ha ha ha ha haa!

Volga, yötä vain odottaa
Ivan ja Katjuska.
Hulluksi saa.

Volga, ratsu jo huohottaa.
Täytyykö luovuttaa?
Ei milloinkaan.

He eivät koskaan näkisi merta,
siis Ivan kääntyy hyökkääjää päin,
ja Volgan liejuun sekoittuu verta,
sen virta kuljettaa Kaspiaan näin.

Volga, Volga...

Jos emme koskaan näkisi merta,
niin jäätkö silloin vierellein mun?
Jos emme koskaan näkisi merta,
niin loppuun asti mä aina oon sun.

Volga, Volga...

Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!
Volga, Volga, villinä ja vapaana
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!

Satunmaa

säv. & san. U. Mononen

Aavan meren tuolla puolen jossakin on maa,
missä onnen kaukorantaan laine liplattaa
Missä kukat kauneimmat luo aina loistettaan,
siellä huolet huomisen voi jäädä unholaan

Oi jospa kerran sinne satumaahan käydä vois,
niin sieltä koskaan lähtisi en linnun lailla pois
Vaun siivetönnä en voi lentää, vanki olen maan
Vain aatoksen mi kauas entää sinne käydä saan

Lennä laulu sinne missä siintää satunmaa
sinne missä mua oma armain odottaa
Lennä laulu sinne lailla linnun liitävän,
kerro että aatoksissain on vain yksin hän

Oi jospa kerran...

Pohjois-Karjala

säv. & san. G. Sundqvist

Minä halusin tavata Annelin
sillä tiesin sen minua vielä etsivän
eihän elämä paljoa antanut
sateenkaari päättyi nakkikioskille
ravintolapöytään oksentaville naurettiin

Minä lähden Pohjois-Karjalaan
vaihdan farkut verkkarihousuun
kotiseudulle Pohjois-Karjalaan
juon kaljaa auringon nousuun

Sivukujilla elämän kulkien
toivon onneni jostain vielä löytyvän
enhän minäkään liikoja vaatisi
jotakin jolla tarjoaisin illan
elatusmaksut lottokupongilla kuittaisin

Minä lähden Pohjois-Karjalaan...

Vaikka elämän sävelen hukkasin
oman onneni sirpaleita säilytän
sillä sinua kaltoin jos kohtelin
olisin voinut vaikeampi olla
yritin silti aina sovinnolla kuitenkin

∴ Minä lähden Pohjois-Karjalaan... ∴

...tyttöni Pohjois-Karjalan

inkerinsuomi

Eta pravda

trad.

Kävin kerran Tuutarissa,
siel paistettii emäkissaa.
Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Pantii suuree tsuguniekkaa,
piäl ripsuttii sokerhiekkaa.
Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Siint sit hyvää paistii tehtii,
pantii pertsuu ja lavrovalehtii.
Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Sit sil tulliit jakajaiset,
kuka enemmän vua saisi.
Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Sit sil tulliit jakajaiset,
tuli sinne miehet sekä naiset.
Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Kyl siel tuli paljon työtä,
alettii jakkaa kyllii myötä.
Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Piän ne saivat kotsaloiset,
hännän saivat sintosoiset,
lihan saivat kekkilöiset,
tuost ne suuttuit raskeloiset.

Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Kutka olliit avosuita,
saivat paljaita kylkiluita.

Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

Kutka kylät ilman jäivät,
kymmenen kertaa suuvvos käivät.

Eta pravda, eta pravda,
eta pravda vsjo byla!

(Vaso, tul kissa jaketuks!)

karjala

Petroskoi

säv. & san. I. Ljovkin

Ongo Petroskoi kaunis linnaine,
čoma Onegan järven randaine.
Rahvas Karjalas hyvin eletäh,
eloigastu ainos kohendau.

Rahvas linnah ajetah,
toine toizel kyzytäh:
kunne ajat, kunne ajat?
Sinä ajat, minä ajan,
;: sinä Petroskoil, minä Petroskoil! ;:;

A gu dorogat kylih stroittih
kivet kannot kai matkal murrettih.
A gu maššinat linnah ajetah
buitto villaizet kerät kurutah.

Rahvas linnah...

Tulou aigu vie muga elämmö,
gul'ankal kuudamalla ajammo,
kalitat huondeksella paistammo,
biletät Petroskoilla ostammo.

Rahvas linnah...

Ruskie neičyt

trad.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
konsabo meile gostjah tulloh, gostjah tulloh?
Mustapiä piätinčän, piätinčän,
minun vel'l'ei suovattan, suovattan,
minun miiloi pyhänpiän, pyhänpiän.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile syötetäh, syötetäh?
Mustapiäl leibiä, leibiä,
minun vel'l'ei kalittoo, kalittoo,
minun miiloi piiraidu, piiraidu.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile juotetah, juotetah?
Mustapiäl čuajuo da čuajuo,
minun vel'l'ei kofeidu, kofeidu,
minun miiloi piivoa da piivoa.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
kunneba heijät muat pannah, muat pannah?
Mustapiä perttih da perttih,
minun vel'l'ei gorniččah, gorniččah,
minun miiloi čardakkah, čardakkah.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä

midäbö heile ual pannah, ual pannah?

Mustapiäl posteli, posteli,
minun vel'l'ei perinä, perinä,
minun miiloi buhovoit, buhovoit.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile kattiekse, kattiekse?
Mustapiäl vuatta da vuatta,
minun vel'l'ei odjuala, odjuala,
minun miiloi barhatta, barhatta.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
kedäbö heile rinnalle, rinnalle?
Mustapiäl Muarja da Muarja,
minun vel'l'ei Duarja da Duarja,
minun miiloi iččeni, iččeni

Karjalan kumbuzil

säv. trad., san. I. Härkönen

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

Mie tunnen siun vuaras da kai mäjet nua,
da kaskina kai on jo Karjalan mua.
Da synkis da sankois nois salomais
ken salmiloin suis nyt souvella sais.

Jo moneh kerdahbo kierringi nois,
mie Karjalan huoguja-hongikkolois,
da vuaroil sen seizoin pal'ahin päin;
da Karjalan kaiken eis silmän'i näin.

Da vuaroin harjoil noil ukkoloin luo
miun nosti jo Karjalan korbi da suo,
da siel mitä tunzin da kuulin da näin,
dai siid igipäiväzeh kaibavoh jäin.

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

Pohjas-Karjala

♪ Pohjois-Karjala

säv. & san. G. Sundqvist, karj. anon.

Minä Anninke tahtoin vastavuo,
konzu tiezin: häi minnuu viegi eččinöy
Eibo elaigu äijiä andanuh,
ukonvommel lopui sosiskukioskalle,
restoranan stolas oksendajile nagrettih

Minä lähten Pohjas-Karjalah
Vaihtan džinsat liikunduhousuh
Kodikondule Pohjas-Karjalah
Juon piivuo päiväzen nousuh

Kulleksin kujoloiči eloksen
Toina minule oza kustah löydyy vie

Enhäi liigua prižmis ni minägi,
mitah kudamain taričin ehtän,
lapsien toimehtulon lottokuponoin naluadizin

Minä lähten Pohjas-Karjalah...

Hos joi eloksen sävelen kavotin,
minä oman ozan čiluu säilytän
Vikse sinule viärytty luajingi,
olizin voinnuh vaigiembi olla,
čihaitin ainos eliä sobuh yhtelläh

∴ Minä lähten Pohjas-Karjalah... ∴∴

...tyttöni Pohjas-Karjalan!

Hilma da Onni

♪ Hilma ja Onni

säv. J. Teppo, san. J. Teppo, karj. N. Saatsi

Randazella Ligolahen
Hilima Holokin keral kahen
yhtehizestä rakkauhuozta ainus huaveildih.
Kiässä pidelin mie Hiliman kättä,
ambarih mändih siidä hätkessyttämättä.
Luadivohambahat stokanah samah laitettih.

Konza Hiliman vei miulda Onni
Laukkani, kylän kravattisonni.
Riuzien kenkilöin lodinua
liäväldä kuule nyt en.

Poissa stokanasta Hiliman hambahat,
myödyn kanat, počit, lambahat.
Koneh lypsyh lehmäkapičča pidi harjaittua.
Liäväh mänen, isköy tuska da kipu,
murendun lypsykonehen vibu.
Mindäh, Hilimani, konza en sinuo järilleh sua.

Mindäh Hiliman vei...

Kynsiluakkua olet pannun niäppih,
ambarin uksen lyönyn čäppih.
Vällyn välih mänet keral Onni Laukkazen.
Jätit kumiterät portahal nojah,
korial suuren kaivan syvembäh ojah.
Laukkani da sygyzy suau, aba mie vai en.

Konza Hiliman vei...

Jätitkö miut Hilima märttih ja sillee,
abuniekaks en tullu engä milleh
höštettä kui lungun läbi mävit tungivoh.
Nyt mie kaikkie kuajivun vasta,
Hilima vuottelou jo Onnin lasta.
Kahen nedälin piästä niien svuadboi tančitah.

Kuokkavierahaks mie mänen pumalniekkah,
heihpäi pieren, olgah mikä pruasniekka.
Riuzien kenkilöin lodinua
liävältä kuule nyt en.

Mindäh Hiliman vei...

Iha ičeksei nenga kuopan katolla
sinuo muisselen.

Ajettih čiganaizet

trad.

Ajettih čiganaizet

jarmankas kodih, da kodih.

Ajettih da azetuttih

juablukkapuun tyveh.

Eh, gulaičči, gulaičči, gulaičči
brihaine, čomaine, čomaine
ruskiezissa paidazissa
ylen oli hyväine.

Yksi čigan ei ollu vessel,

häi ei pajuo pajattanu.

I čiganoin igruloi

ni vouse ei suvainnu.

Eh, gulaičči...

Kavotti häi uličan,

kavotti häi koin da rodnoin,

kavotti häi neičygäizen

kudamua suvaičči.

Eh, gulaičči...

Kussa on se uliča,

kussa on se kodi da rodno,

kussa on se neičygäine

kudamua suvaičči.

Eh, gulaičči...

Vot löydi häi uličan,
vot löydi häi koin da rodnoin,
vot löydi häi neičygäizen
kudamua suvaičči.

Eh, gulaičči...

Neičyt sinä čomaine,
kudritukkaine, tukkaine,
armas olet minulle,
tule sinä miul mučoikse.

Eh, gulaičči...

Ajettih čiganaizet
jarmankas kodih da kodih.
Ajettih da elettih
da svuadboizet piettih.

Eh, gulaičči...

vepsä

Vepsan ma

säv. & san. trad

Vepsan ma om randaröunal,
Vepsan ma om randaröunal,
ta-ra ra,
Vepsan ma om randaröunal.

Siga oma pöudod suured.
Pöudyl kazvab rugiž da ozr.
Metsan taga oma niitud.
Niityl paimen lehmid katsub.
Vepsan man mö kaik navedim.
Vepsan ma om lujas tšoma.

vatja

Kõikkiis tšüllis kaivod ovad

trad.

Kõikkiis tšüllis kaivod ovad,

med'd'ee tšüláz lähe.

En miä muitõs sinne tšäünnü –

üvvää Írfoo tähe.

Mikkél-Kikkél konnapoika

Mikkél-Kikkél konnapoika

meni õjall õnkima

ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi

meni õjall õnkima

meni õjall õnkima

sai vaa kõlmõd kalla

ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi

sai vaa kõlmõd kalla

Ühe möi vaa tõizõ sei

kõlmõttõma vei kotto

ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi

kõlmõttõma vei kotto,

kõlmõttõmaa vei kotto

eb se katill antannu

ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi

eb se katill antannu

eb se katill antannu,
katti meni puhhõ
ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi
katti meni puhhõ,

katti meni puhhõ,
sittu Mikkelill suhhõ
ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi
sittu Mikkelill suhhõ

sittu Mikkelill suhhõ,
a Mikkelí juttõb: “Mikä se onõ?”
ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi
a Mikkelí juttõb: “Mikä se onõ?”

Mikkelí juttõb: “Mikä onõ?”
Matti juttõb: “Manzikaz.”
ai voi-voi-voi voi-voi-voi-voi
Matti juttõb: “Manzikaz.”

viro

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm

säv. F. Pacius, san. J. V. Jannsen

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,
Kui kaunis oled sa!
Ei leia mina iial teal
See suure laia ilma peal,
Mis mull' nii armas oleks ka
Kui sa, mu isamaa!

Sa oled mind ju sünnitand
Ja üles kasvatand;
Sind tänan mina alati
Ja jään sul truuiks surmani!
Mul kõige armsam oled sa,
Mu kallis isamaa!

Su üle Jumal valvaku,
Mu armas isamaa!
Ta olgu sinu kaitseja
Ja võtku rohkest' õnnista'
Mis iial ette võtad sa,
Mu kallis isamaa!

Kodumaa

säv. F. Bérat, san. M. Veske

Kas tunned maad, mis Peipsi rannalt
käib Läänemere rannale
ja munamäe metsalt, murult
käib lahke Soome lahele?

See on see maa, kus minu häll
kord kiikus ja mu isadel.
Sest laulgem nüüd ja ikka ka;
see ilus maa on minu kodumaa!

Siin teretavad metsaladvad
nii lahkelt järvi, rohumaid;
siin taeva vihmalt oras võrsub
ja päike paitab viljapäid.

See on see maa...

Siin kasvab eesti meeste sugu
ja sammub vabadusele;
siin õitseb priskelt eesti neiu
ja sirgub eesti mehele.

Oh töotagem südamest
me mehed olla igavest!
Ja laulgem nüüd ja lõpmata:
sa kosu, kasva, kallid kodumaa!

Tartu marss

säv. R. Valgre, san. R. Valgre & E. Johanson

Kauneim linn on Eestis Tartu,
Emajõe kalda peal.
Kes kord käinud seal, ei sel meelest läe
kaunid tunnid Toomemäel.

Kauneim linn on Eestis Tartu.
Ja kui saatus sind on viind

ära kaugele, koju viib su tee
ikka Tartu tagasi.

Sinna jäid minu isa ja ema,
sinna jäid minu õde ja vend.
Raskel tunnil Tartu linn meid kutsub –
kätte jõudnud tasumise tund!

Ei me kauem end oodata lase,
võitlus ühine kõiki meid seob.
Me tuleme ja võidame,
“Vanemuises” laulame:

Kauneim linn on Eestis Tartu...

Saaremaa valss

säv. R. Valgre, san. D. Vaarandi

Seal laupäevaõhtuselt lõhnavad kased
kui nendesse vajutad hõõguva näo.
Ja pühapäev hinges sind uskuda laseb,
et õnne vaid kauguses kukuvad käod.

Oh keeruta, lennuta linalakkneidu,
kel silmist nii kelmikaid sädemeid lööb.
;,: Ei sellist küll maailmas kusagil leidu
kui Saaremaa heinamaad juunikuu ööl. ;,:

Ning hämaras toomepuu lumena valem
on sinule hõiskavaid ööbikuid täis.
Miks muidu su huuled ja õhetav pale
nii õunapuuõiele sarnane näib?

Oh keeruta, lennuta...

Oi Saaremaa niitude kastesed süled,
öövaikusel lauludest helisev nurm!
On pilvedest helendav taevas su üle
ja kirgliku suudluse esmane hurm.

Oh keeruta, lennuta...

Just sellisel heinamaal peamegi pidu,
kus hämarik koidule ulatab käe.
On kõikide mõtteid ja toiminguid sidund
see tööde- ja rõõmudeküllane päev.

Oh keeruta, kudruta kavalat juttu,
kuldtärniga nooruke sõjamees sa.
:,: Me ööd on nii valged ja kuluvad ruttu,
et linalakkneidu sa püüda ei saa. :,:

Kungla rahvas

säv. K. A. Hermann, san. F. Kuhlebars

Kui Kungla rahvas kuldsel a'al
kord istus maha sööma,
siis Vanemuine murumaal
läks kandlelugu lööma.
:,: Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. :,:

Sealt saivad lind ja lehepuu
ja loomad laululugu;
siis laulis mets ja mere suu
ja Eesti rahva sugu,

∴ Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. ∴

Siis kõlas kaunist' lauluviis
ja pärjad pandi pähe.
Ja murueide tütreid siis
sai Eesti rahvas näha.

∴ Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. ∴

Ma laulan mättal, mäe peal
ja õhtu hilja õues,
ja Vanemuise kandle hääl,
see põksub minu põues.

∴ Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. ∴

Kass Paksu

♪ Herrojen kanssa pellon laidalla
säv. trad., san. Tartu Postimees

recit. solo

Eile, kahekümne kolmandal märtsil
said päästjad teate Põltsamaa vallast Pajusi
külast, kus päästjate abi vajas kass,
nimega Paksu, kes oli jäänud räästasse kinni.

cant. tutti

Kass Paksu jäi maja räästasse kinni

Aijai, jah, räästasse kinni

Ai, jah, räästasse kinni

(× 4)

Kõrtsist välja nüüd tulen ma

säv. trad. (Espanja), san. K. A. Hermann

Kõrtsist just välja nüüd tulen ju ma –

Tänav, mis imelist nägu teed sa?

Paremal, pahemal viltu kõik näis.

Tänav, ma märkan, sa purjus ju täis!

Kuu, eks ta vinderdi-vänderdi lä'e,

Üks silm tal viltu ja teine ei näe.

Purjus ju oled mu silmade ees!

Häbene ometi, elatand mees!

Laternad, oh sa tont, mis ma küll näen,

Vaaruvad, taaruvad, kus aga lä'en;

Seisa ei enam nad postide peal.

Purju end joonud nad kõrtsides seal.

Kõik on ju purjus, küll väike, küll suur.

Mis teen ma üksi siin, kainuse juur?

See on ju asjata, tuluta ka,

Parem lä'en kõrtsi veel tagasi ma.

Metsa läksid sa ja metsa läksin ma

trad.

Metsa läksid sa ja metsa läksin ma,

ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.

Oh, hoi-ai-jaa tiralla-la

Ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.

Püssi võtsid sa ja püssi võtsin ma,
Ja püssi võtsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Karu nägid sa ja karu nägin ma,
Ja karu nägid kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Karu lasksid sa ja karu lasksin ma,
Ja karu lasksid kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Nahka võtsid sa ja nahka võtsin ma,
Ja nahka võtsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Naha müüsid sa ja naha müüsin ma,
Ja naha müüsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Raha said sa ja raha sain ma,
Ja raha said kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Kõrtsi läksid sa ja kõrtsi läksin ma,
Ja kõrtsi läksid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Napsu võtsid sa ja napsu võtsin ma,
Ja napsu võtsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Purju jäid sa ja purju jäin ma,
Ja purju jäid kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Koju läksid sa ja koju läksin ma,
Ja koju läksid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Peksa said sa ja peksa sain ma,
Ja peksa said kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Metsavendade laul

säv. & san. trad.

Seal metsaserval väikses majas,
kus elasid mu vanemad.
Seal metsaserval väikses majas
on pesa teinud punased.

Ai-tših, ai-tšah, ai-tšah, ai-velled,
me metsavennad oleme.

Ai tših, ai-tšah, ai-tšah, ai-velled,
me metsavennad eestlased.

Ja meil ei ole senti raha,
me peame metsas elama
ja me ei saa, ei või, ei taha,
ei taha tibat teenida.

Ai-tših, ai-tšah...

Ja oma lippu sini-musta-valget
me ikka au sees hoiame
ning alles võitluses saab selgeks,
kes on meist õige eestlane.

Ai-tših, ai-tšah...

Ja sinu sõstramustad silmad,
mis võlusid mu südame.

Ja sinu sõstramustad silmad,
ei need mul ial unune.

Ai-tših, ai-tšah...

Pille-Riin

säv. A. Vainola, san. T. Trubetsky

Taevas sinetav ja hämar,
kuhugi on kadund kuu
Sulalumine on tänav,
akna all on raagus puu.
Lume sisse pikad triibud
teinud sinu soome kelk
Nukralt seljatoele liibud
silmis äraolev helk

Pille-Riin, Pille-Riin,
kohtume me täna siin
õhtusinas laternate all
Pille-Riin, Pille-Riin,
lapsepõlv on möödas siin
varakevadisel tänaval

Sul on suvepäike põues,
kevadõhtu on su vend
Soovin, et siinsamas õues
riietaksid lahti end

Päästad mantli hõlmad valla
kleidinööbid lahti eest
Tulvaveega rentslist alla
häbelikkus kaob su seest

Pille-Riin...

Seisad lumes nagu loodi
Tead et tahan tulla ma
sinu tuppa, sinu voodi
sinuga koos hullama
Tänasest on saanud eile
Triibulisse patja pead
surume ja tundub meile
inimesed kõik on head

Pille-Riin...

Hommikuses päikses aga
sinisilmad lahti teed,
kuulatad, kuis akna taga
rõõmsalt vulisevad veed
Ara mulle silma tüki,
päikene, va pudrusilm
Läbi väikse klaasitüki
roheline näib maailm

Pille-Riin...

Nii mina, neiuke, sinule laulan

trad.

∴ Nii mina, neiuke, sinule laulan,

kui oma kullaksele! ∴

∴ Kui oleks võimalus, nii nagu tahan,

kosiks su enesele! ∴

∴ Laulaksin ainult ma kallimal' neiul',

iialgi mitte muile. ∴

∴ Laulaksin kullaksel' kõlaval keelel,

ennem kui metsa puile. ∴

∴ Uksinda olen, kui taevane lind ma,

ei ole minul maja. ∴

∴ Ei ole mul ühte ustavat sõpra,

ei ole armastajat. ∴

Rahutu Tuhkatriinu

♫ Levoton Tuhkimo

säv. E. Talsi, san. K. Ehin

Laitmatu meik, veri punased huuled.

Istud seal ja väldid, kadedaid pilke.

Tundub nii, et teavad kõik su story't peast.

Tuhkatriinu olla võid siis, halb või hea.

Löön kesköötund ja seiklud ootab ees.

Loodad leida sõpru linnatulede valgel.

Elu on vaid mäng, ja kui sul selles veab,

annad andeks endale kõik head ja vead.

Ja temagi teab, et päevast päeva
elu on lihtne kui unelmg.
Nii ta end reedab, müüb
oma haavatund hinge tulles tagasi.
Ja kuigi ta teab, kellest ta hoolib
kõnnib kui klaasikildudel.
Nii päevast päeva rahutu tuhkatrüinu
varjab end teiste eest.

Nõnda on kõik ööd nii valgust, kui varje täis
nagu klubistaare näitamas siin kui käib.
Nüüd on sinu võimalus särada tähena,
naeratus kui näol päästab lahti ahela.

∴ Ja temagi teab... ∴

Oma laulu ei leia ma üles

säv. V. Ojakäär, san. L. Tungal

Üle vainude valendav aur
Vahulillede udune voodi
Igaühel on südamelaul,
igaühel on see isemoodi.

∴ Laa-laa-laa-la-la-laa-a,
laa-laa-laa-la-la-laa ∴

Lähen karjateed, karukell käes
Kutsun hiliseid laule ma koju
Ja nad tulevad männikumäelt
Kõige viimane udus veel ujub

∴ Laa-laa...∴

Minu laule vist teavad siin kõik
Udus ripuvad kellukakannud
Kuna kõik nad siit karjamaalt sõid
Nüüd üks vallattu plehku on pannud

∴ Laa-laa...∴

Üle vainude valendav aur
Mul on närbunud karukell süles
Igaühel on siin oma laul
Ja ma oma ei leiagi üles.

∴ Laa-laa...∴

Joo sõber, joo

säv. Q. Mendoza, san. trad.

Abessiinias, Brasiilias
ja kaugel, kaugel idas
igalpool juuakse viina, viina ja viina

∴ Joo sõber, joo
Joo ennast täis kui siga
Oma viimased sendid
sa kõrtsmikul vii
ja ütle mis elul on viga ∴

Mul naine joo ja ise ma joon
ja lapsed on pätid ja vargad
Pätid ja vargad, pätid ja vargad

∴ Joo sõber, joo... ∴

Mul kodus on üks vana nõi,
kes muud ei taha kui raha
Raha ja raha, muud ta ei taha

∴ Joo sõber, joo... ∴

On palju sellest räägitud,
mis õige puna toob palge.
Vaid Viru Valge, jah, Viru Valge!

∴ Joo sõber, joo... ∴

Lõbus õllepruulija

♪ In München steht ein Hofbräuhaus
säv. W. Gabriel, san. J. Pori

Ma lõbus õllepruulija, hõissa ja hõissa,
ma pruulin õlut lauluga, hõissa ja hõissa!
Kui õlu vaadis vahutab, hõissa ja hõissa,
siis tean, et varsti ta valmis saab,
siis juua saab, jah, juua saab.
Mind õlu alati kosutab,
joon kõikide terviseks ma. Juhhei!

Ma olen väike (Väike õllesõber)

säv. T. Kõrvits, san. H. Mänd / V. Tamme

Ma olen väike, olen alles väike
ja päris viina veel ei joo.
Kui aga taevas paistab päike,
ma kasti õlut koju toon.

Mul on kann, ja see on õllekann.
Ja selle kannu peal on Õ.
Ja kui ma sellest kannust rüüpan,
saab veelgi suuremaks mu rõõm.

Ja ema ütleb mulle:
Sa oled vastik nolk!
Ei kuula mina teda,
sest õlu – pole solk!

Ma olen väike, olen alles väike
ja Viru Valget veel ei joo.
Kui aga taevas paistab päike,
ma kasti Rocki koju toon.

Mul on ka kann ja see on õllekann.
See kann on Eestis suurimaid.
Ja ma olen Eesti suurim joodik,
kuigi poole meetri pikkune vaid.

Ja minu pinginaaber
on minu sarnane.
Nii armas väike joodik,
nii pehme, karvane

Kauges külas

säv. E. Talsi, san. K. Ehin

Kauges külas, vanaema juures
elasin kord, kogu suve.
Vanaema ja mu armas vanaisa,
aga noorel neiul, neist ei piisa.

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks.
Võtan kaasa, reketid ja maki, kuid
rannas on vaid üks võrku paikav papi.

Siin kauges külas,
teisi näinud pole veel.
Tühi rand ja nõmmeliivatee.

Siin ei ole pangaautomaati,
on vaid naati, palju naati.
Pole noori, pole ühtki poodi.
Miski pole linna moodi.

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks.
Siis on pidu, teise küla pidu.
Seal on noored, teised noored.

Siin kauges külas...

∴ Korraks vaatan,
seljataha veel.
Tühi rand ja nõmmeliivatee. ∴

Puhu tuul

trad., tõlk. M. Pakits

Puhu tuul ja tõuka paati,
aja Kuramaale mind!
Kura ema oma tütre
lubas kodukanaks mull'!

Lubas küll, ei annud aga,
nimetas mind joomariks!
Nimetas, et purjus pääga
varsa sõitnud vaeseks ma.

Kus ma joonud kõrtsi kuivaks?
Varsa vaevand millise?
Oma raha eest ma joonud,
sõitnud oma varsaga.

Puhu, tuul, ja tõuka paati,
aja Kuramaale mind!
Kura ema oma tütre
lubas kodukanaks mull'!

Emä süda

säv. R. T. Hansen, san. L. Koidula

Üks paigake siin ilmas on,
kus varjul truuduks, arm ja õnn;
;: kõik, mis nii harv siin ilma peal,
on pelgupaiga leidnud seal. ;:

Kas ema südant tunned sa?
Nii õrn, nii kindel, muutmata,
;: ta sinu rõõmust rõõmu näeb,
su õnnetusest osa saab. ;:

Kui inimeste liikuvat
au, kiitust, sõprust tunda saad,
;: kui kõik sind põlg'vad, vihkavad,
kui usk ja arm sust langevad, ;:

siis ema süda ilmsiks lä'eb,
siis veel üks paik sull' üle jääb,
;: kus nutta julged igal a'al –
truu, kindla ema rinna na'al. ;:

Mõnd' kallist südant kaot'in,
mis järel' nuttes leinasin,
;: aeg andis teised tagasi:
ei ema südant – iialgi! ;:

Isa, ära joo

säv. R. T. Hansen, san. L. Koidula

Sind ainult palun, isa, ära joo purju ennast
jälle, kui kord pühad saabuivad!
Too emale sa lilli parem linnast,
sest pisaraid on valus vaadata.

Seinakell lööb kurbi õhtutunde,
osutid nii visalt liiguvad.
Trepilt veel ei kosta isa samme,
akna taga oksad kiiguvad.

Sind ainult palun...

Läbi vaadatud on pildiraamat,
jutud loetud, und ei tule veel.
Läevad tunnid nagu laisad loomad,
ema istub tummalt akna all.

Sind ainult palun...

Unenäos on jälle kõik nii ilus –
isa tuleb, lilli täis on peod.
Naeratades emal juukseid silub,
lähestikku õnnelikud näod.

Seepärast palun...

Mats alati on tubli mees

säv. trad., san. A. Reivald

Mats alati on tubli mees,
ei kedagi ta pelga,
;: ei kummarda ta saksa ees,
ei tõmba küüru selga. ;:

;: Jah, kui see laul mei korda lä'eb,
ei meie kimpu jää. ;:

Kord astus oma pambuga
ta läbi mõisa õue,
;: saks tuli vastu kärkides
kui kõige kurjem kõue: ;:

;: Jah, kui see laul... ;:

“Kas sina, tõbras, parunit
ei enam tunda taha
;: või on sul munad mütsi sees,
et müts ei võtab maha?” ;:

;: Jah, kui see laul... ;:

“Kas tead, ma lasen keppisid
su jaoks tallist tuua.

∴ Ei aita see, siis lasen ma
sind kase otsa puua!" ∴

∴ Jah, kui see laul... ∴

Mats võtab mütsi maha küll,
siis seisab müts tal põues.

∴ See sünnib kodus, kirikus,
kuid mitte mõisa õues. ∴

∴ Jah, kui see laul... ∴

Mats alati on tubli mees,
ei kedagi ta pelga,

∴ ei kummarda ta saksa ees,
ei tõmba küüru selga. ∴

∴ Jah, kui see laul... ∴

eteläviro

Viietoistkus üü

♪ Viidestoista yö

säv. & san. J. Leskinen, vör. Merca

Silmin vaesõlatsõ kaehtus äräqessünüq
armastusõ vorbiq hõõrut rindu
Sääl pümme pommitaja linnõl müüda umma tiid
ei mina egäq kiäki küsüq hindu

Viietoistkus üü joud jälki essütäjänä
elu läbi lahksas oiust kui ka kõrvast
kaua usku joud üts inemiseraas
ku inimkari hinnäst kõrrast mörvas

Su mant ma kae taad maailma taadsamma undki näe
ku hull ma ulva armastusõ perrä
Su käsivarrõ looga all ja kui lupat üüses jää
kiä tiid kos kotsil hummõn üles herä

Tuul tõmmas läbi pää puhk õdagust tä lõunalõ
ja roidus mõttõuitõ varõmidõn
Hintskin kolisasõq sõnaq õnnõ tühä seen
täüs sappi terveq äripäiv um mõttõn

Su mant ma kae...

Viietoistkus üü tä tulõ õnnõ vahtsõlõ
kats nädalit om jälki vaihelt kaonu
Mi jäleq rannaveerest limbsas äräq lainõkiil
ja ma-i tiiäkinäq kas tast olõ käünüq

Su mant ma kae...

Põdralaul

trad.

Lätsi vällä kaema, lätsi vällä kaema,

kaema, kaema

Tsubariki tsubtsiki galina

tsubariki tsubtsiki galina galina

galina malina

tsubariki tsubtsiki galina!

Näie põtra põllo pääl...

Suurta sokku söödü pääl...

Lätsi tarrõ tagasi...

Võti püssä pütü päält...

Taba taari tõrdu päält...

Panni paugu põdralõ...

Suurõ paugu sokulõ...

Põdõr sattõ põlvildõ...

Sokk tuu sattõ sällüldõ...

Kergotamine

trad.

Näiokõsõ ti noorõkõsõ

Kes kes kergolõ

kes kergo jalalõ

Kergo jalg katski

latsõl pää lahki

Noorõkõso ti nõrgakõsõ...

Korakõ kokko kolmõ tingä...

Visakõ vällä viie tingä...

Tulkõ kergot parandama...

Kergo jalga jatkama...

Näiokõsõ ti noorõkõsõ...

Tullit üles hummogulla...

Varra inne valgõta...

Aie ti sälgä hüä hammõ...

Panni ti ette siidipõllõ...

Känge ala aujala...

Lätsi ti ussõ uulitsallõ...

Vällä tsõõrilõ morolõ...

Pall'o oll' poissa küla seeh...

Saapasääri sirgeida...

Leie na tsõõri morolõ...

Leie näil kurni uulitsallõ...

Leie näil põrmo põllõ pääle...

Udsu uvvõ kängä pääle...

Haanja miis

trad.

∴ Haanja miis vidi lubjakivve ∴∴

Kats, kolm päivä Võrolõ.

∴ Haanja miis läts Tiganiku puuti ∴∴

Uma kolmõ kopkaga.

∴ Tahtsõ osta püksi nõpse ∴∴

Uma higi vaiva iist.

∴ Haanja miis nägi tsilgupüttü ∴∴

Tiganiku leti iih.

∴ Haanja miis pallõl puudisaksa ∴∴

“Esänd, lupa tsurgata!”

∴ “Tsurka, no tsurka Haanja miis ∴∴

Uma leeväpalakõst!”

∴ Laul um otsah, laul läts mõtsah, ∴∴

Ei lää inämb edäsi.

Kõnõtraat

säv. & san. J. Rahman

Välän külmetäs ja taivast satas lummõ.

Ütle mullõ uma telefoninumõr.

Hamõ õhukõ, su sälän prunts om tummõ.

Ütle mullõ uma telefoninumõr.

Hammõst läbi paistus rõnnakõnõ kummõr.

Ütle mullõ uma telefoninumõr.

Sis meil tulõva Fiesta ja Rock Summõr.

Ütle mullõ uma telefoninumõr.

Sis ku külmetas ja välän satas lummõ,

ütle mullõ uma telefoninumõr.

Min izāmō, min sindimō

sāv. F. Pacius, san. K. Stalte

Min izāmō, min sindimō,
ūod ārmaz rānda sa,
kus rāndanaigās kazābōd
vel vanād vizād pidāgōd.
Min ārmaz īlmas ūod set sa,
min tōurōz izāmō!

Min izāmō, min sindimō,
ūod ārmaz rānda sa,
kus lāinōd mierstō vīerōbōd
ja rāndan sūdō āndabōd.
Min ārmaz īlmas ūod set sa,
min tōurōz izāmō!

Min izāmō, min sindimō,
ūod ārmaz rānda sa,
kus jelābōd īd kalāmied,
kis mīer pāl ātō pāvad, īed.
Min ārmaz īlmas ūod set sa,
min tōurōz izāmō!

Min izāmō, min sindimō,
ūod ārmaz rānda sa,
kus kūltōb um vel pivā ēļ:
min amā ārmaz rāndakēļ.
Min ārmaz īlmas ūod set sa,
min tōurōz izāmō!

Astā, veļ, tōlpa pāl

trad.

∴ Astā, veļ, tōlpa pāl,

pūgō vaškizt tourō! ∴

∴ Laz sōg virgō jemā-tidār

paḡad sizzōl maggōs. ∴

∴ Amād kilā kikid lōlabōd,

mād kik id āb lōla. ∴

∴ Mād kik um uppōl pandōt

kilā-neitst pakkōld sizzōl. ∴

Māddōn mierstō

trad.

Māddōn mierstō vōjgizt āigō

kakšō vīrist varzō.

∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,

kakšō vīrist varzō. ∴

Idōn vōļtō kuldizt saddōld

tuozōn ōbdizt rangōd.

∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,

tuozōn ōbdist rangōd. ∴

Kīen ne kuldizt saddōld vōļtō

sīen ma astāb sālgō.

∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,

sīen ma astāb sālgō. ∴

Kīen ne ōbdist rangōd vōļtō

sīen ma vōtīzt kād jūs.

∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,
sien ma vōtīzt kād jūs. ∴

Pūgō, tūļ

trad.

Pūgō, tūļ ja ajā laijō,
ajā mīnda Kurāmō!
Kurmōnikād minnōn tōitīzt
eņš tidārōd jovājīzt.

Tōitōs tōitīzt, bet izt āndat,
kītīzt mīnda jūojizōks.
Kītīzt mīnda sūr jūojizōks,
ibīz ailijizōks ka.

Kīngan rō ma jārā jūond um,
kīngan ibīz ailōn mōz?
Iž eņš rōdō jūob ma krūogōz,
iž eņš ibīzt ailōb ma.

Pōlaks pallōs, krūogōnikā,
tūo sa vōltō vōlga pāl!
Kazāb rigž ja kazāb vōddōrz,
ma sin gūođig aizmaksāb.

Tulāb sigž, ma vōtāb nāizta,
kutsūb sīnda kōznigiz.
Jūom kuolm pāuvō kōznigidi,
panūksnikād daņšōgōd!

Pūgō, tūļ ja ajā laijō,
ajā mīnda Kurāmō!

Kurmōnikād minnōn tōitizt
eņš tidārōd jovājizt.

Randō lā'mō mēg

trad.

∴ Randō lā'mō mēg ja randō lā'dō tēg
randō lā'bōd amād mā'd kilā kalāmī'ed ∴∴

∴ Mie'rō lā'mō mēg ja mie'rō lā'dō tēg
mie'rō lā'bōd amād mā'd kilā kalāmī'ed ∴∴

∴ Siēmō lā'mō mēg ja siēmō lā'dō tēg
siēmō lā'bōd amād mā'd kilā kalāmī'ed ∴∴

∴ Jūomō lā'mō mēg ja jūomō lā'dō tēg
jūomō lā'bōd amād mā'd kilā kalāmī'ed ∴∴

Lōla, izā, lōla, pūoga

sāv. V. Tormis, san. trad.

Lōla, izā, lōla, pūoga,
lōla kakši pālgamīezt.

Jemiņ lōlab izā pūogaks
ābku kakši pālgamīezt.

Kui se ummō, kustō tulāb,
kui nei knaššō nāntōn lāb?

Ne āt pāgiņ vōltō jūonōd,
ne āt pāgiņ mietā siend.

Ikši pitti kēldarikkiz,
kakši kannō lōda pāl.
Kippō sīnō, kippō tānō,
kippō lōda tutkām pāl!

Kalāmīe loul

♪ Arvon mekin ansaitsemme
säv. trad., san. K. Stalte

Kis kil mīnda piškīst āltiz,
kis vōḷ minnōn vōidaji?
Kis kil minnōn lōlōd lōliz,
kis vōḷ maggōm paṇṇiji?

Piškīst mīnda jemā āltiz,
jemā vōḷ min vōidaji,
lōlidi ta minnōn lōliz,
vōḷ min maggōm paṇṇiji.

Sūrōks kazzōn, lāinōd mīnda
mier pāl lōjas āltabōd,
lougō vīerōs iḷ vied pīnda,
nei ne mīnda vōidabōd.

Kuṇṭš siz tōvaz pūgōz minnōn,
perīz loulōks lōlab sīe:
“Kalāmīez, um āiga sinnōn –
pūojō maggōm sinā īe.”

Rikāz rānda

sāv trad., san. Kōrli Stalte

Vaņtligid, kui piedāg tikkiž
kūldatōd um kōnka pāl,
ammō randō pāvaļikis
nātō kūldas pāistam sāl.

Kajāgōn āt ōbdizt tībōd,
samti am um kākuoļōn,
ōrōnd nei iž tōurōd libōd
rāndadīban, sportistōn.

∴ Mis tēg minnōn kitōt kūldast,
ōbdōst, mis um mōnallō,
kīenta vōtšōmōst um mūldast,
tulgid iņōz miernaigō. ∴

Ētagōd sīn pūol eņtš sīlma,
sīn, kus pāva lūojō lāb;
kus siz vōlks kil iļ mōilma
nejen rikūzt, kui sāl nāb?

Sāl nāb nejien kuldō lāistam,
kuijen tōvā mier īd um,
siegās valdō ōbdō pāistam
lāinōd tutkāmis kui lum.

∴ Mis tēg minnōn kitōt kūldast... ∴

Illō ailōb purpur pīla,
allō laint um dimanti.
Amā immōr rikāz vīļa
ābnimtōd ja ādsmingi.

Kādūd imlōs kubbō pānda
tēg set vōikst ja īdsō sūs
kītō sāl: “ūod rikāz, rānda,
sellizt rikūzt āb ūo mūs”.

∴ Mis tēg minnōn kītōt kūldast... ∴

pohjoissaame

Sámi soga lávlla

säv. A. Sørli, san. I. Saba

Guhkkin davvin Dávvgaid vuolde
sabmá suolggai Sámieatnan:
Duottar leabbá duoddar duohkin,
jávri seabbá jávrri lahka,
čohkat čilggiin, čorut čearuin
allánaddet almmi vuostá;
šávvet jogat, šuvvet vuovddit,
cáhket ceakko stállenjárggat
máraideaddji mearaide.

Máttárádját mis leat dovle
vuoitán vearedahkiid badjel;
vuostálastot, vieljat, miige
sitkatvuodain soardiideamet!
Beivvi bártneid nana nálli!
Eai du vuoitte vašálaččat,
jos fal gáhttet gollegielat,
muittát máttarmáttuid sáni:
Sámieatnan sámiide!

Sámi eatnan duoddariid

säv. & san. N.-A. Valkeapää

Sámi eatnan duoddariid,
dan sámi máná ruovttu.
Galbma garra geađgegietskka,
liegga litna salla.

Vuoi dan guorba duoddara,
dan galbma garra guovllu.
Davvi geađge-, borgamáilmmi,
sámi mánáid ruovttu.

Biegga doalvu, bieggá buktá,
duottar dat lea duottar.
Duoddar duohken, duoddar askkis,
sámiid salla dorvu.

Vuoi daid golle duoddariid,
daid jávrriid silba násttiid.
Sámi mánáid divrras ruovttu,
eallin náhpečoalli.

Sámi eatnan duoddariid,
dan sámi máná ruovttu.
Galbma garra geađgegietkka,
liegga litna salla.

Unnaviellja

♪ Pikkuveli

säv. H. Sepponen, san. S. Peltoniemi, saam. M. Suomi & M. Pulska

Albmi lea čáhppat ja sevnjodan mánut,
go mátkkoston unnaviellja luhtte gávpogii.
Livččen jo háliidan báhcit ruoktot.
Morránit idđes muohtaplogga jienaide.

Biso álo unnavielljan
ja lottážin.

Ale rávásmuva goassige.

In lasi rávesolbmuid min dállui hálit.

Dan dieđán gal ahte unduláhtat lávejit
huškkohallat albmáid hivssegis,
muhto unnavielljaš ain eahkedis
seanngas muinna, seanngas muinna logasta.

Biso álo unnavielljan...

Anárjávri

säv. E. Suonio, san. Z. Topelius, saam. T. Itkonen

Okt' jávri guhkkín davvin
lea hilgojuvvon nu,
leat báljis geađggit gáttiin,
eai namat sulluin su.
Ja jieŋat suddet jávrris duos,
go láddjen álgá dalle vuos,
muht' čakčamánu idja
dan báruid galbmá fas.

Ja várit suoivanastet
dan jávrái eahkedis,
ja sámít dalle suhket
ain guliid bivdimis.
Dopp' jávrris suilot čoadggit
ja gáttiin bohccot bálggadit,
ja čuoikkat sevnjnodahttet
buot beaivváš suotnjariid.

Ja dolin sámiid searvvis
ná jerre muhtumat:
”Man ležžet Anárjávrris
duos čázit čiekŋalat?”
Go báddi nogai, gádde sii:
”Nu čieŋal lea go guhkkige!”
Ii dáhtton leat dan eambo
mihtidit oktage.

Vuoi jávri doppe davvin,
don veahámáinnalmas,
ii vissa oppá máilmmis
leat nubbi dakkáraš.
Don šearggut čieŋás duoddariid
nu hilgojuvvon ollásii,
leat geasit oanehaččat
ja dálvvit – guhkit sii.

inarinsaame

Säämi suuvâ laavlâ

säv. A. Sørli, san. I. Saba, i.saam. M. Morottaja

Tääbbin tavveen Távgái vyelni
mist lii stuorrâ Säämieennâm.
Tuodâr liäbbáá tuoddâr tyehin,
jävri šiärráá jäävri alda.
Coheh čielgijn, čoroh čuumâin
alanedeh alme vuástá.
šäävvih juuvah, šuveh vyevdih,
cäähih ciägu stälinjaargah
meendu muávroo meerâ siis.

Madâräijihel láá tovla
vuáittâm verrušejee vievâid.
Vuástálistup viiljah mij-uv
sidhesvuodâin suárdálâsâid.
Peeivi parnij noonâ nääli,
iä tuu vyeiti vajaliihkin,
jis tun toolah kollekielâd,
muštáh maddârijdâd sääni:
Säämieennâm sämmiláid!

Syemmilâš Säämienâmist

♪ Englishman in New York

säv. Sting, i.saam. san. M. Pyykkö

Jiem tuostâ kozoámállás keččáid
mut potákkijd kal váldáččim
Tunhan kuulah tom muu kielâst, ko eedâm:

Mun lam syemmilâš Säämienâmist
Já ko meecist tääbbin jutâlâm
teikkâ vuálgám tuoddârân
Must lii kárttá fárustâm
mun lam syemmilâš Säämienâmist

Oo-oo epitáválâš, aabâs olgopiälásâš
mun lam syemmilâš Säämienâmist.
Lam lam epitáválâš, aabâs olgopiälásâš
mun lam rivgoo Säämienâmist.

Jis moottorkiälkká taha almaa
lii hiälppu leđe sáŋgárin
já kal sij njálgáht munjin povvasteh
ko jiem máäti tom vyeijiđ ollágin.

Oo-oo epitáválâš...

Koškepuško, juoŋâseh,
sämikappeer, káálsuheh
kalehan mun pyereest tiäđám taid
sakkoáldu, koistâs, nommâloppâ, čuápčis
já oopâm kulttuurâst mun veikkâ maid...

Mun jiem taarbâš soorvâid miäcástiđ
pisottáá lam nággárávt
já jis mun puurâm tuše porkkanijd
ele huolâ, mun pyereest piergiim návt

Jis moottorkiälkká taha almaa
lii hiälppu leđe sáŋgárin
já kal sij njálgáht munjin povvasteh
ko jiem máäti tom vyeijiđ ollágin.

∴ Oo-oo epitáváláš... ∴

Koškepuško

♪ Hauki

säv. K. Koskinen, san. J. Saarikivi, i.saam. E. Kelemen

Piu pau puško, leehâ tuu njäälmi ávusin
tiervât jäävri vuáŋŋáid,
smakkii merâtobdosijd
Piu pau puško, tiervâpuáttim Tukholman
aalmugláš kyelipeevijn
tun pyeremužžân palhâšuu

Puško lii iloláš kyeli
Ton uáivi lii styeres já tuolbâs
Puško šuuvijd ruávustijn
rapu já cuobbuu lain
Siävŋusruánáá
ubâ ääigi stuorrâ uáivi

Piu pau puško...

Kyeleh láá muu skipáreh
puoh findâreh já kulmâ kuha
Hiäilustâm pyeidiveepsi kuávžur lain
moonâm aahti vâldikoodán pancârdmáin

Koškepuško (× 4)

Piu pau puško...

Piu pau puško, vuojop oovdâst joornâ ool
puohčâlep kienjâlâsáid

já merâtoɓdosáid
Piu pau puško, tiervâpuáttim Tukholmân
aalmuglâš kyelipeevijn
tun peyeremužžân palhâšuuu...

Mombasa

♪ Mombasa

säv. F. Frizzi, san. J. Lindström, i.saam. A.-M. Kalla

Lâi Mombasa, tuš peivi elimist
muu elimân, Mombasa vááimu sist
Paahâs já laavtâs,
mun tubdim Mombasa
já meerâ, alme Afrika

Oinim ko meerâ šiälgui muččádávt
já korallân párustij vuáimálávt
fakkist tuu oinim,
pajanih pááru tyehin
aldanij háámmád, moijájih

Já vielgâdin lâi skálžu kiedâstâd
Keigiih munjin já puoh lâi čielgâs
Skáálžu valdim mun,
suormâin koorân ton sargum
aaibâs ko kuoskâttičim tuu

Nuuvt pakkâsin, lâi pieggâ muáđuinân
ko kiedâinâd, muu kuoddih pááru siis
vuájoim muái meerân,
lijjih kievâ soolâstân
Nuuvt liegâs, säältismakkâsâš

Ko ijĵâtuuim, p   ruh tam  ttuvvii

J   vuon    n tu   supt   vuoĵ  dij

Kuullim naharijn

leopardi   u  rvumin

j   kuosk  ttim tuu u    sist

L  i Mombasa, tu   peivi elimist

muu elim  n, Mombasa v   imu sist

Paah  s j   laavt  s,

mun tubdim Mombasa

j   meer  , alme Afrika

ersä

Масторава / Mastorava

trad.

Масторавась лужакадсь,
масторавась аварьгадсь.
Мекс масторось лужакадсь,
масторавась аварькадсь?

Чипай сонзэ пидизе
пси вармава чентизе.
Секс масторось аварди,
масторавась мелявты.

Тусь пиземе, валызе,
тусь пиземе, начтызе.
Масторавась мазылгадсь,
масторавась кеняргадсь

Mastoravaś lužakadś,
mastoravaś avargadś.
Meks mastoroś lužakadś,
mastoravaś avarkadś?

Cipaj sonze pidiže
pši varmava čentiže.
Seks mastoroś avardi,
mastoravaś melavti.

Tuś pižeme, valiže,
tuś pižeme, načtiže.
Mastoravaś mazilgadś,
mastoravaś keňargadś.

Кавто цѣрат тикше ледить / Kavto ćorat tíkše lédít

trad.

∴ Кавто цѣрат тикше ледить ∴∴

∴ тикше ледить, кума, тикше ледить. ∴∴

∴ Кавто тейтерть мельгаст пурныть, ∴∴

∴ мельгаст пурныть, кума, мельгаст пурныть. ∴∴

∴ Пурнасть, пурнасть, псилгадокшность, ∴∴

∴ псилгадокшность, кума, псилгадокшность. ∴∴

∴ Айда, ялгат, екшелямо, ∴∴

∴ екшелямо, кума, екшелямо. ∴∴

∴ Ков мольтяно екшелямо ∴∴

∴ ков мольтяно, кума, ков мольтяно? ∴∴

∴ Сура леев минь мольтяно, ∴∴

∴ Сура леев, кума, Сура леев. ∴∴

∴ Kavto ćorat tíkše ledit' ∴∴

∴ tíkše ledit', kuma, tíkše ledit'. ∴∴

∴ Kavto téjterť melgast puńńít, ∴∴

∴ melgast puńńít, kuma, melgast puńńít. ∴∴

∴ Purnaśť, purnaśť, pśilgadokšność, ∴∴

∴ pśilgadokšność, kuma, pśilgadokšność. ∴∴

∴ Ajda, jalgat, ekšelamo, ∴∴

∴ ekšelamo, kuma, ekšelamo. ∴∴

∴ Kov molťano ekšelamo? ∴∴

∴ Kov molťano, kuma, kov molťano? ∴∴

∴ Sura lejev miń molfano, ∴

∴ Sura lejev, kuma, Sura lejev. ∴

Косат эно тон / Kosat eno ton

säv. N. Mitin, san. M. Kemal

Зяро чить ды веть съкамон эскелян,
Зяро сёксть-телеть тондеть суюмрдан.

∴ Косат эно тон? Косат эно тон?

Косат эно тон, киде арсян мон? ∴

Перькан пек ламо ломантне эвтить,
Ансяк вечкемам прынзо а невти.

∴ Косат эно тон... ∴

Пингень киулоc вана пачкодинь,
Ризнэзь-мелявтозь кедень вачкодинь.

∴ Косат эно тон... ∴

Žaro čif di veř škamon eskelan,
žaro šokřř-řeleř tondeř řumordan.

∴ Kosat eno ton? Kosat eno ton?

Kosat eno ton, kide arřan mon? ∴

Peřkan pek lamo lomańńne evřif,
ańřak veřkemam přanzo a řevři.

∴ Kosat eno ton... ∴

Pingeń kiulos vana pačkodiń,
Řizneź-melavtoź kedeń vačkodiń.

∴ Kosat eno ton... ∴

Ярмак, ярмак, ярмак / Jarmak, jarmak, jarmak

♪ Money, Money, Money

säv. & san. B. Ulvaeus & B. Andersson, ers. R. Stšankina

Чинь чоп лакан, карязт яжан,
Ливезь валан, седей сезнян,
Оимем пись.
Превть мон тапан, удем костян,
Оимамомяк мон а содан.
Мезень кис?
Ансяк онстом некшнян ярмакт,
Чаво зепсэм вешки варма.
Вешнян эстенъ сюпав цёра,
Паряк, сюпав авакс карман.

Ярмак, ярмак, ярмак –
Чаракавтыть
весень сынъ превест.
Ярмак, ярмак, ярмак –
Сынст а стяко
ярмак лемест.
А–а, а–а, лездадо тень, ломанть
Лездадо, инеськетъ,
муемс монень
Сюпав мирде тень.

Косто муемс сүпав цѣра,
Текеде чинзэ чоп моран,
Ризнан мон.
Велев молян, ошка ютан,
Паряк, вастан ломань сүпав.
Косо сон?
Сырган омбо мон масторов,
Пачкодян ковгак васолов,
Ардозь ардан, ютан ялго,
Паряк, муян пола ялга.

∴ Ярмак, ярмак, ярмак... ∴

Сүпав мирде тень.

Čín čop lakan, kařazt jažan,
Lívež valan, šedej šežňan,
Ojmem piš.
Převť mon tapan, udem košťan,
Ojmamojak mon a sodan.
Mežeň kis?
Aňšak onstom ňekšňan jarmakt,
Čavo žepsem veški varma.
Vešňan ešteň šupav ćora,
Pařak, šupav avaks karman.

Jarmak, jarmak, jarmak –
Čarakavtiť
vešeň siň převest.
Jarmak, jarmak, jarmak –
Sinst a stáko

jarmak lemest.

A-a, a-a, lezdado teń, lomańt

Lezdado, ińeńket',

mujems mońeń

Śupav mirde teń.

Kosto mujems śupav ćora,

Teńkede ćinze ćop moran,

Řiznan mon.

Velev molan, ońka jutan,

Pańak, vastan lomań śupav.

Koso son?

Sirgan ombo mon mastorov,

Paćkodan kovgak vasolov,

Ardoź ardan, jutan jalgo,

Pańak, mujan pola jalga.

∴ Jarmak, jarmak, jarmak... ∴

Śupav mirde teń.

mokša

Вай паксяса / Vaj pakśasa

trad.

Вай паксяса, вай паксяса,
вай келунясь люкаи.

Вай ся келуняць ваксава
монь кельгомазе сай.

Люкай келунясь вармати,
стукай вальмазон монь.

.;: Исяк кельгомазе ашель,
а тячи тьса сон. .;:

Вай янняязе, вай янняязе,
вай вятемака монь

Кудрявай мазы цёрати.

Вай няелине сонь.

Люкай келунясь вармати,
стукай вальмазон монь.

.;: Исяк кельгомазе ашель,
а тячи тьса сон. .;:

Вай тядякай, ваи авакаи,
вай тьямак сюце монь.

Монь сединезе стиренне,
вай шави, шави сон.

Люкай келунясь вармати,
стукай вальмазон монь.

.;: Исяк кельгомазе ашель,
а тячи тьса сон. .;:

Vaj pakśasa, vaj pakśasa,
vaj keluńās lukaj.

Vaj śā keluńāt vakskava
moń kelgəmažā saj.

Łukaj keluńās varmaťi,
stukaj valmazən moń.

∴; Ísak kelgəmažā ašəl,
a řäči řasa son. ∴;

Vaj jańńäžä, vaj jańńäžä,
vaj vjätəmake moń.

Kudřavaj mazi ćoraťi.

Vaj ņäjəlińä soń.

Łukaj keluńās varmaťi,
stukaj valmazən moń.

∴; Ísak kelgəmažā ašəl,
a řäči řasa son. ∴;

Vaj řädakaj, vaj avakaj,
vaj řamak śučä moń.

Moń śedińəžä stírəńńä
vaj řavi, řavi son.

Łukaj keluńās varmaťi,
stukaj valmazən moń.

∴; Ísak kelgəmažā ašəl,
a řäči řasa son. ∴;

Веле-велене / Vele-veleñe

trad.

∴ Веле, веле, велене, веле, вий ваигялне.

Веле, веле, велене, веле, пара седине. ∴

Корхнихть састиняста велен атятне,
морсыхть велев эста велень атякшне.

∴ Веле, веле, велене... ∴

Илядсь налхксихть иднятне, кемоста удыхть,
вальмала пинетне удомать ванфтыхть.

∴ Веле, веле, велене... ∴

Ичкозе ни атамсь эсь кяльса корхтай,
кизонь весь нюрхьяне, курокста ётай.

∴ Веле, веле, велене... ∴

Корхнихть састиняста велен атятне,
морсыхть велев эста велень атякшне.

∴ Веле, веле, велене... ∴

∴ Vele, vele, veleñe, vele, vij vajgälne.

Vele, vele, veleñe, vele, para sédiñe. ∴

Корñијт састиняста veleñ аťäťñe,
morsiјт velev esta veleñ аťakšñe.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Иľäдс налксиијт иднätñe, кемоста удијт,
valmala piñeťñe udomať vanftiјт.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Ičkože ní aťamś eś kǎlsa kortaj,
kizoń veś ňuřkǎñe, kuroksta jotaj.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Korńijť sastiñasta veleń aťǎťñe,
morsiť velev esta veleń aťakśñe.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Луганяса келунясь / Lugañäsa kелuñäs

trad.

Луганяса келунясь,
Луганяса келунясь,
Точк ночк куман дерон, келунясь,
Вишке кума-куман дерон, келунясь.

Келуть алнец такорня
Келуть алнец такорня
Точк ночк куман дерон, такорня
Вишке кума-куман дерон, такорня

Такорть лангса скомняня,
Такорть лангса скомняня,
Точк ночк куман дерон, скомняня,
Вишке кума-куман дерон, скомняня.

Скомнять штафкя нардафкя,
Скомнять штафкя нардафкя,

Точк нчк куман дерон, нардафкя,
Вишке кума-куман дерон, нардафкя.

Нардафть лангса инжи стирь,
Нардафть лангса инжи стирь,
Точк нчк куман дерон, инжи стирь,
Вишке кума-куман дерон, инжи стирь.

Стирнясь мезса наряжат?
Стирнясь мезса наряжат?
Точк нчк куман дерон, наряжат,
Вишке кума-куман дерон, наряжат.

Акша паля лангсонза,
Акша паля лангсонза,
Точк нчк куман дерон, лангсонза,
Вишке кума-куман дерон, лангсонза.

Покай кямот пильгсонза,
Покай кямот пильгсонза,
Точк нчк куман дерон, пильгсонза,
Вишке кума-куман дерон, пильгсонза.

Lugañäsa keluñäś,
lugañäsa keluñäś,
Točk nočk kuman ďeron, keluñäś,
viške kuma-kuman ďeron, keluñäś.

Keluí alnec takorñä,
keluí alnec takorñä
Točk nočk kuman ďeron, takorñä,
viške kuma-kuman ďeron, takorñä.

Takorí langsa skomnáäna,
takorí langsa skomnáäna
Točk nočk kuman éron, skomnáäna,
viške kuma-kuman éron, skomnáäna.

Skomnáät štafkä nardafkä,
skomnáät štafkä nardafkä
Točk nočk kuman éron, nardafkä,
viške kuma-kuman éron, nardafkä.

Nardafí langsa inži stír,
nardafí langsa inži stír
Točk nočk kuman éron, inži stír,
viške kuma-kuman éron, inži stír.

Stírääš meza narážat?
Stírääš meza narážat?
Točk nočk kuman éron, narážat,
viške kuma-kuman éron, narážat.

Akša palä langsonza,
akša palä langsonza
Točk nočk kuman éron, langsonza,
viške kuma-kuman éron, langsonza.

Pokaj kämot pílgsonza,
pokaj kämot pílgsonza
Točk nočk kuman éron, pílgsonza,
viške kuma-kuman éron, pílgsonza.

mari

Йүржө йүреш / Jüržö jüreš

trad.

Йүржө йүреш, йүржө йүреш,
йүржө йүреш үмбакем.

Мыйже тыйым, мыйже тыйым
изи годсек йөратем.

Ой молан тый, йолташ,
от ончал үмбакем?
Мыйже вет нөренам,
нөренам йүр вүдеш.

Ондал мыйым, ондал мыйым,
ондал мыйым, йолташем.
Мыйже тыйым, мыйже тыйым
йоча годсек йөратем.

Ой молан...

Шупшал мыйым, шупшал мыйым,
шупшал мыйым, йолташем.
Мыйже тыйым, мыйже тыйым
үмыр мучко йөратем.

Ой молан...

Jüržö jüreš, jüržö jüreš,
jüržö jüreš ümbakem.
Mõjže tõjõm, mõjže tõjõm
izi godsek jöratem.

Oj molan tōj, joltaš,
ot ončal ümbakem?
Mōjže vet nörenam,
nörenam jür vüdeš.

Öndal mōjōm, öndal mōjōm,
öndal mōjōm, joltašem.
Mōjže tōjōm, mōjže tōjōm
joča godsek jōratem.

Oj molan...

Šupšal mōjōm, šupšal mōjōm,
šupšal mōjōm, joltašem.
Mōjže tōjōm, mōjže tōjōm
ümōr mučko jōratem.

Oj molan...

Юмынүдыр / Jumõnüdõr

säv. V. Zaharov, san. A. Ivanova

Ынде мом ыштем, ом пале, –
Йогывүд мөнгеш ок каи.
Ош вүргенчыкет йымалне
Тый коят ош йүксө гай.
Шергашан кидет гыч налын,
Каче вальсышке луктеш,
Чон пиалым, еш пиалым
Тыланен, шүмем шортеш.

Юмынүдыр, Юмынүдыр,
Ош кава гыч воленат,

Пиалемлан, орлыкемлан
Мыланем тый конченат.
Юмынүдыр, Юмынүдыр,
Ах, кузе тый шыргыжат!
Но молан гын, но молан гын,
Весылан тый шочынат?

Ах, кузе чүчкен да лонгын
шүвыр-түмыран сүан.
Мыйын огыл, мыйын огыл! –
Шинчавүд пурам иүам.
Тиде сий моткочак кочо,
Вет оръенже – чон оигем.
“Кочо, кочо, ой, пеш кочо!” –
Шинчавүд вошт кычкырем.

Юмынүдыр...

Ынде мом ыштем, ом пале, –
Шонкалем, ушем кая:
Кидпүан гыч тыйым налын,
Весе-весе нангая.
Шып ончалыч ваче гочын,
Пуйто шижын шонымем.
Пүрен отыл, пүрен отыл,
Пүрен отыл мыланем.

Юмынүдыр...

Õnde mom õštem, om pale, –
Jogõnvüd möngeš ok kaj.
Oš vürgečõket jõmalne
Tõj kojat oš jüksö gaj.
Sergašan kidet gõč nalõn,
Kače val'sõške lukteš,
Čon pialõm, ješ pialõm
Tõlanen, šümem šorteš.

Jumõnüdõr, Jumõnüdõr,
Oš kava gõč volenat,
Pialemlan, orlõkemlan
Mõlanem tõj končemat.
Jumõnüdõr, Jumõnüdõr,
Ah, kuze tõj šõrgõžat!
No molan gõn, no molan gõn,
Vesõlan tõj šočõnat?

Ah, kuze čüčken da lojõn
Süvõr-tümõran süan.
Mõjõn ogõl, mõjõn ogõl! –
Sinčavüd puram jüam.
Tide sij motkočak kočo,
Vet orjeņže – čon ojgem.
”Kočo, kočo, oj, peš kočo!” –
Sinčavüd vošt kõčkõrem.

Jumõnüdõr...

Õnde mom õštem, om pale, –
Sonkalem, ušem kaja:
Kidpüan gõč tõjõm nalõn,
Vese-vese naņgaja.

Sõp ončal'õč vače gočõn,
Pujto šizõn šonõmem.
Püren otõl, püren otõl,
Püren otõl mõlanem.

Jumõnüdõr...

Аваем / Avajem

säv. I. Jegorov, san. M. Raja

Кеч-мыняре пагыт эрталеш,
ава шүм йоча пелен лиеш.
Тидым кызыт веле умылем,
аваем, аваем, аваем.

Шукертак шкежат ава улам,
садак күдынет йоча лиям.
Вачышкет вуем мый пыштынем,
аваем, аваем, аваем.

Ойленам дыр кочо мутымат,
сусыртен чонетым, шүмбелем,
товатлен йодам чыла мондаш,
аваем, аваем, аваем.

Сай шомакым веле ойлынем,
шүм гыч лекше семым пөлеклем.
Күчык үмыретым шуйынем,
аваем, аваем, аваем.

∴ Тый улат гын, нимо деч лүдаш,
лиеш корным пенгыдын тошкаш.

Тыланет мый вийым ешарем,
аваем, аваем, аваем. ;,:

Keč-mõñare pagõt ertaleš,
ava šüm joča pelen liješ.
Tidõm kōzõt vele umõlem,
avajem, avajem, avajem.

Sukertak škežat ava ulam,
sadak kūdõnet joča lijam.
Vačõšket vujem mōj pōštõnem,
avajem, avajem, avajem.

Ojlenam dõr kočo mutõmat,
susõrten čonetõm, šümbelem,
tovatlen jodam čõla mondaš,
avajem, avajem, avajem.

Saj šomakõm vele ojlõnem,
šüm gõč lekše semõm pöleklem.
Küčõk ümõretõm šujõnem,
avajem, avajem, avajem.

;,: Tõj ulat gõn, nimo deč lüdaš,
liješ kornõm peᅇgõdõn toškaš.
Tõlanet mōj vijõm ješarem,
avajem, avajem, avajem. ;,:

Tuge mo? / Tuge mo?

trad.

;,: Айста, үдыр-эрге-вылак,
муралтен кушталтена! ;,:

∴ Муралтена, кушталтена,
семже ден тавалтена. ∴
Туге мо? Садыге шол!
Семже ден тавалтена.

∴ Тынгет каяш пуш күлеш,
тунгет каяш пуш күлеш. ∴
∴ Ырвезе ўмыр эртараш
чон гае йолташ күлеш. ∴
Туге мо? Садыге шол!
Чон гае иолташ күлеш.

Эх, ну, Калгаса,
семже мом гын каласа.
Мураш-кушташ веле огыл,
пырля илаш каласа.

Эх, ну, Алсаска,
молан велалтеш вара?
Эх, ну, ырвезе ўмыр,
молан эрталеш вара?

∴ Айста, ўдыр-эрге-вылак,
муралтен кушталтена! ∴
∴ Муралтена, кушталтена,
семже ден тавалтена. ∴
Туге мо? Садыге шол!
Семже ден тавалтена.

∴ Ajsta, üdõr-erge-võlak,
muralten kuštaltena! ∴
∴ Muraltena, kuštaltena,

semže den tavaltena. .,:

Tuge mo? Sadōge šol!

Semže den tavaltena.

,: Tōŋget kajaš puš küleš,

tunget kajaš puš küleš. .,:

,: Ōrveze ümōr ertaraš

čon gaje joltaš küleš. .,:

Tuge mo? Sadōge šol!

Čon gaje joltaš küleš.

Eh, nu, Kaltasa,

semže mom gōn kalasa.

Muraš-kuštaš vele ogōl,

pōrl'a ilaš kalasa.

Eh, nu, Alsaska,

molán velalteš vara?

Eh, nu, ōrveze ümōr,

molán ertaleš vara?

,: Ajsta, üdōr-erge-vōlak,

muralten kuštaltena! .,:

,: Muraltena, kuštaltena,

semže den tavaltena. .,:

Tuge mo? Sadōge šol!

Semže den tavaltena.

Гармонь мура шкетак / Garmoń mura šketak

trad.

Йўла каваште шўдыр
вўд дене сер ойла.
Пырля тунемме ўдыр
кунам толат ала.

∴ Какшан сер ўмбалне
гармонь мура шкетак.
Лектат мо таче, ом пале,
но мый вучем. ∴

Вет мут ойлалтын шуко,
танем манаш ит тошт.
Вигак каласе луктын,
орландарен ит кошт.

∴ Какшан сер ўмбалне... ∴

Jūla kavašte šūdōr
vūd dene ser ojla.
Pōrl'a tunemme üdōr
kunam tolat ala.

∴ Kakšan ser ümbalne
garmoń mura šketak.
Lektat mo tače, om pale,
no mōj vučem. ∴

Vet mut ojlaltōn šuko,
taņem manaš it tošt.

Vigak kalase luktõn,
orlandaren it košt.

∴ Kakšan ser ümbalne... ∴

Кече лектеш, ончалеш / Keče lekteš ončaleš

trad.

Кече лектеш, ончалеш
мардеж лектеш, пуалеш.
Канде тўран носовикем кошкалеш.
∴ Эрта, эрта ўмырем,
кодеш, кодеш кумылем,
уке мыйын йўратыме йолташем. ∴

Эх, йолташем,
капка ончык лектын,
канде тўран носовикет
рўзен ит шого.
∴ Тыйын весе уло гын,
мыйынат лийын кертеш,
тыйын верчын чонем йўла
манын ит шоно. ∴

Тый олмапум шындышыч –
мые вўдым опышым,
ик олмажым налам гынат,
тый сырен от керт.
∴ Мый тый дене келшышым,
тый весе дек кайышыч,
мый весе ден каем гынат,
тый сырен от керт. ∴

Кече лектеш, ончалеш...

Keče lektesh, ončalesh,
mardež lektesh, pualesh.
Kande türan nosovikem koškalesh.
:,: Erta, erta ümõrem,
kodeš, kodeš kumõlem,
uke mõjõn jöratõme joltašem. :,:

Eh, joltašem,
kapka ončõk lektõn,
kande türan nosoviket
rüzen it šogo.
:,: Tõjõn vese ulo gõn,
mõjõnat lijõn kertes,
tõjõn verčõn čonem jüla
manõn it šono. :,:

Tõj olmapum šõndõšõč –
mõje vüdõm optõšõm,
ik olmažõm nalam gõnat,
tõj sõren ot kert.
:,: Mõj tõj dene kelšõšõm,
tõj vese dek kajõšõč,
mõj vese den kajem gõnat,
tõj sõren ot kert. :,:

Keče lektesh, ončalesh...

Автобус вашка шочмо ялыш

säv. & san. S. Šakirov

Билет оза ўдыр ужатыш,
«Чеверын!» – пелештыш танем.
Вокзал шинчен кодо, лыпланыш,
Ярсен сомыл деч, куанен.

∴ Автобус вашка шочмо ялыш,
Изин-кугун чон вургыжеш.
А эртыше ныжылге жапым
Өндал шупшалалме шуэш. ∴

Кузе чот уждем шочмо верым!
Кайышаш кумыл утыр пыртка.
Йоча годсек лишыл вер-шөрым
Куржталын ончал савырнаш.

∴ Автобус вашка шочмо ялыш ... ∴

Вот почо шофёр вошт омсажым –
Мый шулдырым пуйто налам.
Ончен кодо ўдыр окна гыч –
А мый уло кертмын куржам.

∴ Куржам мый, куржам шочмо ялыш,
Вот тудо рашемын коеш.
А эртыше, ныжылге жапым
Ончал савырналме шуэш. ∴

Bilet oza üdör užatõš,
“Čeverõn!” – peleštõš taņem.

Vokzal šinčen kodo, lōplanōš,
Jarsen somōl deč, kuanen.

∴ Avtobus vaška šočmo jalōš,
Izin-kugun čon vurgōžeš.
A ertōše nōžōlge žapōm
ōndal šupšalalme šueš. ∴

Kuze čot užnem šočmo verōm!
Kajōšaš kumōl utōr pōrtka.
Joča godsek pišōl ver-šōrōm
kuržtalōn ončal savōrnaš.

∴ Avtobus vaška šočmo jalōš... ∴

Vot počō šofjor vošt omsažōm –
Mōj šuldōrōm pujto nalam.
Ončen kodo ūdōr okna gōč –
A mōj ulo kertmōn kuržam.

∴ Kuržam mōj, kuržam šočmo jalōš,
Vot tudo rašemōn koješ.
A ertōše, nōžōlge žapōm
Ončal savōrnalme šueš. ∴

komisyrjäni

Катшасинъяс / Kačašinjas

säv. A. Osipov, san. S. Popov

Коркӧ узьланныд он, катшасинъяс,
мыйла восьсаӧсь пыр тӱян синъяс?
Менӧ пыр сӧмын тӱ дӱнӧ нуӧ,
лыдтӧм дзоридзӧн тыр Коми муӧ.
Катшасинъяс, катшасинъяс,
мыйла восьсаӧсь пыр тӱян синъяс?

Эмӧсь лунвылын мичаджык муяс,
сӧнӱ кывтӧны визувджык юяс.
Сӧмын мыйлакӧ пыр медся матыс
эзысь лысваӧн дзирдалысь асыв.
Катшасинъяс, катшасинъяс,
мыйла восьсаӧсь пыр тӱян синъяс?

Уна сьыланкыв татысь ми кывлӱм,
кодӧс сӧнны радейтан нывлы.
Ловъя дзоридзысь мый бурыв сюрӧ
сылы пуктыны кудриа юрӧ.
Катшасинъяс, катшасинъяс,
мыйла восьсаӧсь пыр тӱян синъяс?

Коркӧ узьланныд он, катшасинъяс,
мыйла восьсаӧсь пыр тӱян синъяс?
Менӧ пыр сӧмын тӱ дӱнӧ нуӧ,
лыдтӧм дзоридзӧн тыр Коми муӧ.
;,: Катшасинъяс, катшасинъяс,
мыйла восьсаӧсь пыр тӱян синъяс? ;,:

Korkõ użlannyd on, kačaśinjas,
myjla vośsaõś pyr tijan śinjas?
Menõ pyr sõmyn ti dinõ nuõ,
lydtõm dźoridźõn tyr Komi muõ.
Kačaśinjas, kačaśinjas,
myjla vośsaõś pyr tijan śinjas?

Emõś lunvylyn mićadźyk mujas,
seni kyvtõny vizuvdźyk jujas.
Sõmyn myjlakõ pyr medśa matys
ezyś lysvaõn dźirdalyś asyv.
Kačaśinjas, kačaśinjas,
myjla vośsaõś pyr tijan śinjas?

Una śylankyv tatyś mi kyvlim,
kodõs śiõny rađejtan nyvly.
Lovja dźoridźyś myj burys śurõ
syly puktyny kudřia jurõ.
Kačaśinjas, kačaśinjas,
myjla vośsaõś pyr tijan śinjas?

Korkõ użlannyd on, kačaśinjas,
myjla vośsaõś pyr tijan śinjas?
Menõ pyr sõmyn ti dinõ nuõ,
lydtõm dźoridźõn tyr Komi muõ.
;,: Kačaśinjas, kačaśinjas,
myjla vośsaõś pyr tijan śinjas? ;,:

Паськыд гажа улича / Paŝkyd gaža ul'ića

trad.

Паськыд гажа улича, улича,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй улича.

Уличаас ныв олö, ныв олö,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй ныв олö.

Ныв дорас пö зон волö, зон волö,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй зон волö.

”Зонмöй, зонмöй, мый волан, мый волан?”
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй мый волан?

Батьö менö кыйöдö, кыйöдö,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй кыйöдö.

Мамö менö пинялö, пинялö,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй пинялö.

Мун жö талун бөр гортад, бөр гортад,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй бөр гортад.

Гашкö, коркö, аддзысьлам, аддзысьлам,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй аддзысьлам.

Гырысь луксö весалам, весалам,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй весалам.

Посни луксö шыблалам, шыблалам,
доли-шели, ноли-шели, говоринскöй шыблалам.

Град костас пö окасям, окасям!
Доли-шели, ноли-шели, говоринскöй окасям!

Paškyd gaža ul'íca, ul'íca,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj ul'íca.

Ul'ícaas nyv olō, nyv olō,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj nyv olō.

Nyv doras pō zon volō, zon volō,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj zon volō.

”Zonmōj, zonmōj, myj volan, myj volan?”
Dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj myj volan?

Baťō menō kyjōdō, kyjōdō,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj kyjōdō.

Mamō menō pińalō, pińalō,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj pińalō.

Mun žō talun bōr gortad, bōr gortad,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj bōr gortad.

Gaškō, korkō, addžyślam, addžyślam,
dol'i-šeli, nol'i-šeli, govorinskōj addžyślam

Gyryś luksō vesalam, vesalam,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i, govorinskōj vesalam.

Posńi luksō šyblalam, šyblalam,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i, govorinskōj šyblalam.

Grad kostas pō okaśam, okaśam!
Dol'i-šel'i, nol'i-šel'i, govorinskōj okaśam!

Марьямоль / Marjamol'

säv. V. Mastenitsa san. G. Juškov

Визув юӱ петӱ ёль, петӱ ёль, петӱ ёль.

Быдмӱ сэтӱн марьямоль, марьямоль, марьямоль.

Марьямоль да марьямоль, марьямоль да марьямоль.

Сикӱтш вылӱ куим-нӱль, куим-нӱль, куим-нӱль.

Колӱ дзоридз марьямоль, марьямоль, марьямоль.

Марьямоль да марьямоль, марьямоль да марьямоль.

Муса зонмӱӱ энлы коль, энлы коль, энлы коль.

Кыкӱнӱ корсям марьямоль, марьямоль, марьямоль.

Марьямоль да марьямоль, марьямоль да марьямоль.

Локта гортӱ гиль да голь, гиль да голь, гиль да голь.

Вая сӱӱрысь марьямоль, марьямоль, марьямоль.

Марьямоль да марьямоль, марьямоль да марьямоль.

Сӱмын унасӱ ог доль ме ог доль, ме ог доль.

Кодкӱд вотӱ марьямоль, марьямоль, марьямоль.

Марьямоль да марьямоль, марьямоль да марьямоль.

Vizuv juõ petõ jol', petõ jol', petõ jol'.

Bydmõ setõn marjamol', marjamol', marjamol'.

Marjamol' da marjamol', marjamol' da marjamol'.

Sikõč vylõ kuim-ńol', kuim-ńol', kuim-ńol'.

Kolõ džoridz marjamol', marjamol', marjamol'.

Marjamol' da marjamol', marjamol' da marjamol'.

Musa zomõj enly kol', enly kol', enly kol'.
Kykõñ korsam marjamol', marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol', marjamol' da marjamol'.

Lokta gortõ gil' da gol', gil' da gol', gil' da gol'.
Vaja sõryś marjamol', marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol', marjamol' da marjamol'.

Sõmyn unasõ og dol', me og dol', me og dol'.
Kodkõd voti marjamol', marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol', marjamol' da marjamol'.

Зиль-зель / Žil'-zol'

trad.

Мусук локтіс рытьядорө,
өшинь улын кыкъялө,
ывла вылө бара корө,
мена́м бандзиб ыпъялө.

Пельөи чошө, мыи нө таиө,
мелі шыысь пөсьөдө.
Кодкө ворсө-ворсө рытө-воиө,
кодкө сьөлөм вөрзьөдө.

∴ Зиль-зель көнкө кылө,
зиль-зель вошө дои,
зиль-зель, зиль-зель олөм-вылөм,
талун сатин, аски нои. ∴

Кильчө вылын зонмыс вөзиө
аслас киөн вөчөмтор.

Аддза: синмыс шудён öзиö,
варовитö серамсор.

Менам кийн югыд шондi,
менама кийн вöрса ёль,
гулыд сöстöм ягыс, чизыр тöлыс
öти кывиён зиль да зель.

∴ Зиль-зель кöнкö кылö... ∴

Мусук локтiс рытьядорö,
менö мамö велöдö.
Еджыд кудри, вылын морöс,
тэнö зонмыс ылöдö.

Мамöи, мамöи, зөлöтанöи,
сыысь муса зон эз коль.
Олём-олём гугöи, олём банöи,
артмам ськөд зиль да зель.

∴ Зиль-зель кöнкö кылö... ∴

Musuk loktis rytjadorö,
öšiiñ ulyn kyjkjalö,
yvla vylö bara korö,
menam bandžib yrpjalö.

Peľöj čošö, myj nö tajö,
meli šyyś pöšödö.
Kodkö vorsö-vorsö rytö-vojö,
kodkö šölöm vöržödö.

∴ Žil'-žol' könkö kylö,
žil'-žol' vošö doj,

žíl'-žol', žil'-žol' olõm-vylõm,
talun sařin, aski noj. ;,;

Kil'cõ vylõn zonmys võzjõ

aslas kiõn võcõmtor.

Addža: řinmys řudõn õzjõ,

varovitõ řeramsor.

Menam kiyn jugyd řondi,

menam kiyn võrsa jol',

gulyd sõstõm jagys, ćizyr tõlys

õři kyvjõn žil' da žol'.

;,; Žil'-žol' kõnkõ kylõ... ;,;

Musuk loktis rytjadorõ,

menõ mamõ velõdõ.

Jedžyd kudri, vylõn morõs,

tenõ zonmys ylõdõ.

Mamõj, mamõj, zõlõtanõj,

syyś musa zon ez kol'.

Olõm-olõm gugõj, olõm banõj,

artmam sykõd žil' da žol'.

;,; Žil'-žol' kõnkõ kylõ... ;,;

komipermjakki

Кудымкар йылісь сьыланкыв / Kudymkar jyliš śylankyv

trad.

Керӧс вылӧ поздисьӧма

Кудымкар городок.

И сы дынӧ ляпкисьӧмась,

Дзик нывкалӧн чикиссез жӧ,

Кык голубӧй, кык голубӧи,

кык голубӧй юок.

Кык сой – Кува да Иньва

Да вылын берег дор.

∴ Радеитам ёна мийӧ

Кудымкар – гажа горт! ∴

И ой, и лун кузь тьез дын

Шушкӧтчӧ парма вӧр.

И ыббез эмӧсь сюэзӧн,

И басӧк видззез куйлӧны

Кудымкарыс, Кудымкарыс,

Кудымкарыс гӧгӧр.

Кык сои...

Ми коми сӧрни кыламӧ

Ас городаным пыр.

И гажа песня сьыламӧ,

И олӧ сӧя сьӧлӧмын

Одз асывсянь, одз асывсянь

одз асывсянь лунтыр.

∴ Кык сои... ∴

Kerõs vylõ pozdišõma
Kudymkar gorodok.
I sy dynõ ľapkišõmaś,
Dzik nyvkalõn ćikiśsez žõ,
Kyk golubõj, kyk golubõj,
kyk golubõj juok.

Kyk soj – Kuva da Íńva,
Da vylyn bereg dor.
:,: Raďejtam jona mijõ
Kudymkar – gaža gort! :,:

I oj, i lun kuź tyjez dyn
Suškõtćõ parma võr.
I ybbez emõś śuezõn,
I basõk vidzzez kujlõny
Kudymkarys, Kudymkarys,
Kudymkarys gõgõr.

Kyk soj...

Mi komi śorní kylamõ
As gorodany m pyr.
I gaža pesńa śylamõ,
I olõ sija śõlõmyn
Odz asyvśań, odz asyvśań,
odz asyvśań luntyr.

:,: Kyk soj... :,:

Басӧк нывка / Basõk nyvka

trad.

∴ Басӧк нывка, волькыт юра, ∴
волькыт юра, волькыт юра.

∴ Волькыт юра, кузь чикися, ∴
кузь чикися, кузь чикися.

∴ Кузь чикися, гӧрд ленточка, ∴
гӧрд ленточка, гӧрд ленточка.

∴ Гӧрд ленточка, дженыт голя, ∴
дженыт голя, дженыт голя.

∴ Дженыт голя, чочком иӧрнӧс, ∴
чочком иӧрнӧс, чочком иӧрнӧс.

∴ Чочком иӧрнӧс, лӧз дубаса, ∴
лӧз дубаса, лӧз дубаса.

∴ Лӧз дубаса, гӧрд запона, ∴
гӧрд запона, гӧрд запона.

∴ Гӧрд запона, съӧд чулкия, ∴
съӧд чулкия, съӧд чулкия.

∴ Съӧд чулкия, дорӧм чарки, ∴
дорӧм чарки, дорӧм чарки.

∴ Дорӧм чарки, горӧ чапки, ∴
горӧ чапки, горӧ чапки.

∴ Горӧ чапки, пӧим лоис, ∴
пӧим лоис, пӧим лоис.

∴ Пöим лоис, кунва кери, ∴
кунва кери, кунва кери.

∴ Кунва кери, юр миссьöтi, ∴
юр миссьöтi, юр миссьöтi.

∴ Юр миссьöтi, чикись кый, ∴
чикись кыйи, чикись кый.

∴ Basöк nывка, vol'kыt jura, ∴
vol'kыt jura, vol'kыt jura.

∴ Vol'kыt jura, kuž ćikiša, ∴
kuž ćikiša, kuž ćikiša.

∴ Kuž ćikiša, görd ľentoćka, ∴
görd ľentoćka, görd ľentoćka.

∴ Görd ľentoćka, dženyт goľa, ∴
dženyт goľa, dženyт goľa.

∴ Dženyт goľa, ćoćkom jörnös, ∴
ćoćkom jörnös, ćoćkom jörnös.

∴ Ѓoćkom jörnös, lõz dubasa, ∴
lõz dubasa, lõz dubasa.

∴ Lõz dubasa, görd zapona, ∴
görd zapona, görd zapona.

∴ Görd zapona, šöd ćulkija, ∴
šöd ćulkija, šöd ćulkija.

∴ Šōd ćulkija, dorōm ćarki, ∴
dorōm ćarki, dorōm ćarki.

∴ Dorōm ćarki, gorō ćapki, ∴
gorō ćapki, gorō ćapki.

∴ Gorō ćapki, pōim lois, ∴
pōim lois, pōim lois.

∴ Pōim lois, kunva kerī, ∴
kunva kerī, kunva kerī.

∴ Kunva kerī, jur miššōti, ∴
jur miššōti, jur miššōti.

∴ Jur miššōti, ćikiš kyji, ∴
ćikiš kyji, ćikiš kyji.

udmurtti

Италмас / Italmas

säv. & san. A. Timerhanova & N. Anisimov

Ой, италмас, италмас
яратоно сяськае.
Ой, италмас, италмас
яратоно туганэ.

Италмаслэсь сяськаёссэ
весь бур киям возысал.
Та яратон туганъёсме
весь син азам возысал.

Ой, италмас, италмас...

Италмаслэсь сяськаёссэ
адзытэк но кылиськем.
Шулдыр гужемлэсь ортчемзэ
шодытек но кылиськем.

Ой, италмас, италмас...

Гурезь иылэ тубысал но
зег бусыез адзысал.
Мусо яратон туганме
туж мӧзмыкум адзысал.

Ой, италмас, италмас...

Oj, italmas, italmas
jaratono šaškaje.
Oj, italmas, italmas
jaratono tugane.

Italmasleš šaškajosse
veš bur kijam vožysal.
Ta jaraton tujanjosme
veš šin ažam vožysal.

Oj, italmas, italmas...

Italmasleš šaškajosse
addžytek no kyl'ískem.
Šuldyr gužemleš ortćemze
šödytek no kyl'ískem.

Oj, italmas, italmas...

Gurež jyle tubysal no
džeg busyjez addžysal.
Muso jaraton tujanme
tuž mõzmykum addžysal.

Oj, italmas, italmas...

Марлы тйяй / Marly tijaj

trad.

Марлы тйяй, марлы тйяй
Льөмпулэсь но сяьказэ?
Али ке но өи тйясал,
Сьöd льөмзэ ке тодысал.

Марлы турнай, марлы турнай
Возь выльсь вож турынэз?
Али ке но өи турнасал,
Италмассэ ке тодсал.

Марлы сии, марлы сии
Убоысь вож сугонэз?
Али ке но өи сиысал,
Курытсэ ке тодысал.

Марлы юи, марлы юи
Та курыт но винаэз?
Али ке но өи юысал,
Куземмэ ке тодысал.

Марлы кутй, марлы кутй
Та яратон туганэз?
Али ке но өи кутысал,
Куштонзэ ке тодысал.

Marly tijaj, marly tijaj
Ĺõmpuleś no śaśkaze?
AĹi ke no õj tijasal,
Śõd Ĺõmze ke todysal.

Marly turnaj, marly turnaj
Voź vylyś voź turynez?
AĹi ke no õj turnasal,
Italmasse ke todsal.

Marly śi'i, marly śi'i
Uboys voź sugonez?
AĹi ke no õj śiysal,
Kurytse ke todysal.

Marly jui, marly jui
Ta kuryt no vinaez?

Al'i ke no õj juysal,
Kudžemme ke todysal.

Marly kuti, marly kuti
Ta jaraton tuganez?
Al'i ke no õj kutysal,
Kuštonze ke todysal.

Ой, пипукуар / Ој, ріруквар

trad.

Ой, пипукуар, пипукуар но
огазе усем пипукуар.

∴ Ой, ешъёсы, ешъёсы но
огазе люкаськем ешъёсы. ∴

Вае али вераломе,
вае али кырзалом.
∴ Та мөзмылэм сүлэмъёсмес
вае али буигатом. ∴

Ти уд лыктэ ми доры но,
ми ум мынэ тй доры.
∴ Кытысен-о, марысен-о
тодматском на асьмеос? ∴

Oj, ріруквар, ріруквар но
огазе усем ріруквар.
∴ Oj, ешъосы, ешъосы но
огазе л'укаськем ешъосы. ∴

Vaje aļi veralome,
vaje aļi kyrdžalom.
:,: Ta mōzmylem šulemjomes
vaje aļi bujgatom. :,:

Ti ud lykte mi dory no,
mi um myne ti dory.
:,: Kytyšen-o, maryšen-o
todmatskom na ašmeos? :,:

ЛЫМЫ ТӨДЬЫ / Lymy tōd'y

trad.

:,: ЛЫМЫ ТӨДЬЫ, ЛЫМЫ ТӨДЬЫ,
ЛЫМЫЛЭСЬ НО ТӨДЬЫ КЫШЕТЭ. :,:

:,: Мертчан чужо, мертчан чужо,
мертчанлэсь но чужо иырсие. :,:

:,: Дыдык чагыр, дыдык чагыр,
дыдыклэсь но чагыр синъёсы. :,:

:,: Сутэр съодо, сутэр съодо,
сутэрлэсь но съодо синъёсы. :,:

:,: Яблок гордо, яблок гордо,
яблоклэсь но гордо бамъёсы. :,:

:,: Ожо вожо, ожо вожо,
ожолэсь но вожо дэреме. :,:

:,: Вуюись ворпо, вуюись ворпо,
вуюисьлэсь ворпо аишетэ. :,:

∴ Коҗо куҗо, коҗо куҗо,
коҗолэсь но куҗо чулкае. ∴

∴ Одйг гине яратонэ,
тодэ меда, ои но сүлэмме? ∴

∴ Lymy tōḏ'y, lymy tōḏ'y,
lymyleś no tōḏ'y kyṣete. ∴

∴ Mertćan čužo, mertćan čužo,
mertćanleś no čužo jyrśije. ∴

∴ Dydyk ćagyr, dydyk ćagyr,
dydykleś no ćagyr śinjocy. ∴

∴ Suter śōdo, suter śōdo,
suterleś no śōdo śinjocy. ∴

∴ Jablok gordo, jablok gordo,
jablokleś no gordo bamjocy. ∴

∴ Ožo vožo, ožo vožo,
ožoлеś no vožo dereme. ∴

∴ Vujuiś vorpo, vujuiś vorpo,
vujuiśleś vorpo ajṣete. ∴

∴ Kočo kučo, kočo kučo,
kočoлеś no kučo ćulkaje. ∴

∴ Odig gine jaratone,
tode меда, oj no śulemме? ∴

Ой, тй, чебер нълъёс / Oj, ti, čeber nyljos

trad.

Вань эшъёсы шудон пöлын,
мон гинэ огнам.

Малы меда уд юаське,
мар мынам сюлмам.

Ои, тй, чебер нълъёс,
малы сыңеесь?
Жаляны уд валаське
тй егит пиез.

Мон колхозын усто ужась,
ваньмыз ушъяло.
Нълъёс гинэ уд ярато,
весь серекъяло.

Ои, тй, чебер нълъёс...

Кельшымон öвöл шат тусын,
сьöd öвöл синмы?
Малы-о тй уд учкиське,
вералэ мыным.

Ои, тй, чебер нълъёс...

Кыче зырдыт мынам сюлмы,
уд валаське тй!
Уд тодйське кызы огдэс
кужмо яратй.

Ои, тй, чебер нълъёс...

Кызы сое вералом мон,
кызы мон дйсьто.

Шудонысен вазисько ке,
ныльёс серекто.

Ои, тй, чебер ныльёс...

Тазы ик-а огнам уло
мусо тугантэк?
Тазы ик-а яратэмме
уло вератэк?

Ои, тй, чебер ныльёс...

Vañ ešjosy šudon pōlyn,
mon gine ognam.
Maly meda ud juaške,
mar mynam šulmam.

Oj, ti, éber nyljos,
maly syčeješ?
Zal'any ud valaške
ti jegit pijez.

Mon kolhozyn usto užaś,
vańmyz ušjalo.
Nyljos gine ud jarato,
veś serekjalo.

Oj, ti, éber nyljos...

Kel'šymon òvõl šat tusyn,
šõd òvõl šinmy?

Maly-o ti ud učkiške,
verale mynym.

Oj, ti, éber nyljos...

Kyče džyrdyt mynam šulmy,
ud valaške ti!

Ud todiške kyžy ogdes
kužmo jarati.

Oj, ti, éber nyljos...

Kyžy soje veralom mon,
kyžy mon dišto.

Šudonyšen važiško ke,
nyljós šerekto.

Oj, ti, éber nyljos...

Tažy jik-a ognam ulo
muso tugantek?

Tažy jik-a jaratemme
ulo veratek?

Oj, ti, éber nyljos...

Мон гуртын улысько / Mon gurtyn uliško

trad.

Шундыен сайкасько,
Шур дуре васькисько,
;,: Учыез кылйсько –
Мон гуртын улысько ;,:

Кусоме шерисько,
Удысме мытйсько,
;,: Калыкен тэриьско –
Мон гуртын улийсько ;,:

Пөсь шунды но зор-кот
Инмарлэсь куриьско.
;,: Котьмарлы но дышод –
Мон гуртын улийсько ;,:

Жөк вылме дасяьско,
Куноме витйсько.
;,: Ойдо лык, тодйськод –
Мон гуртын улийсько ;,:

Кырзалом-вералом,
Улосмес шулдыртом.
;,: Калыкмы паимымон –
Ми гуртын улийськом ;,:

Šundyjen sajkaško,
Šur dure vaškiško,
;,: Učyvez kyliško –
Mon gurtyn uliško ;,:

Kusome šeriško,
Udysme mytiško,
;,: Kalyken teriško –
Mon gurtyn uliško ;,:

Põš šundy no zor-kot
Inmarleš kuriško

∴ Kot'marly no dyšod –

Mon gurtyn uliško ∴

Džök vylme dašaško,

Kunome vitiško

∴ Ojdo lyk todiškod –

Mon gurtyn uliško ∴

Kyrdžalom-veralom,

Ulosmes šuldyrtom

∴ Kalykmy pajmumon –

Mi gurtyn uliškom ∴

Парты фор эврибади / Party for everybody

säv. V. Drobitš, san. O. Tuhtarjova

Жөккышет төдъы вөлдйсько,

пиосме возьмасько

Котэм нянь буи-буи ик будэ,

сюлэмы небдэ

Party for everybody – dance!

Come on and dance!

Come on and dance!

Come on and –

Boom, boom!

Корка тыр ик нылпиосы, бертйзы, мусоосы

Корка тыр ик нылпиосы, бертйзы, мусоосы

Вож дэремме дйсяло но төдъ кышетме мон кертто

Вож дэремме дйсяло но эктыны пото

Кырзалом жон-жон-жон,
эктон ми куаж-куаж али
Кырзалом жон-жон-жон
ваньмы чөшен

∴ Party for everybody... ∴

Boom, boom!

Коңыше но шумпотэ но, пуные но шумпотэ
Коңыше но шумпотэ но, пуные но шумпотэ
Мылы-кыды капчия но шумпотонэн пачылме
Мылы-кыды капчия но шумпотонэ но

Кырзалом жон-жон-жон,
эктон ми куаж-куаж али
Кырзалом жон-жон-жон
ваньмы чөшен

Party for everybody... (× 4)

Boom, boom! Boom, boom! Dance!

Džōkkyšet tōđ'y vōldiśko,
piošme vožmaško
Kotem řań buj-buj ik bude,
śulemy nebdže.

Party for everybody – dance!

Come on and dance!

Come on and dance!

Come on and –

Boom, boom!

Korka tyr ik nylpiosy, bertizy, musoosy
Korka tyr ik nylpiosy, bertizy, musoosy
Vož deremme dišalo no tōd' kyšetme mon kertto
Vož deremme dišalo no ektyny pota

Kyrdžalom žon-žon-žon,
ekton mi kuaž-kuaž a'li
Kyrdžalom žon-žon-žon
vańmy čošen

∴ Party for everybody... ∴

Boom, boom!

Kočyšē no šumpote no, punyje no šumpote
Kočyšē no šumpote no, punyje no šumpote
Myly-kydy kapćija no šumpotonen paćylme
Myly-kydy kapćija no šumpotone no

Kyrdžalom žon-žon-žon,
ekton mi kuaž-kuaž a'li
Kyrdžalom žon-žon-žon
vańmy čošen

Party for everybody... (× 4)

Boom, boom! Boom, boom! Dance!

Љеч луэ тӧды кызыпуос / Džec lue tōđy kyžpuos

säv. & san. N. Anisimov

Берытски киме шонай
Келяськись кызыпуослы
Ку нош берен берто ай
Та вордиськем гуртамы

∴ Љеч луэ тӧды кызыпуос
Анаи-атаи, бӧлякъёс
Луозы на пумиськонъёс
Чошен кырзан кырзанъёс ∴

Љеч луэ анаи-атай
Яратылон бӧлякъёс
Сюлмам котьку улоды
Сюлэмме бугыртоды

∴ Љеч луэ тӧды кызыпуос... ∴

Тани нош ик чӧш луим
Огазын чӧш люкаським
Но адӟонэлы кулэ луэм
Азьвыл люкиськон гожтэм

∴ Љеч луэ тӧды кызыпуос... ∴

Berytski kime šonaj
Keľaškiś kyžpuosly
Ku noš beren berto aj
Ta bordiškem gurtamy

∴ Džec lue tōđy kyžpuos
Anaj-ataj, bōľ'akjos

Luozy na pumiškonjos
Čošēn kyrdžan kyrdžanjos ;,:

Džēc lue anaj-ataj
Jaratylon bōl'akjos
Šulmam kot'ku ulody
Šulemme bugyrtody

;,: Džēc lue tōđ'y kyžpuos... ;,:

Tańi noš ik čoš luim
Ogažyn čoš l'ukaškim
No addžonely kule luem
Ažvyl l'ukiškon gožtem

;,: Džēc lue tōđ'y kyžpuos... ;,:

Ламбада / Lambada

säv. trad., udm. san. E. Ivanov

Мед туннэ бōрдоз,
со пияш, кудйз монэ кельтйз
Мед туннэ кылоз,
мынэсьтым жингырес кырžанэз
Мед тодаз ваёз
монэн čош ветлэмзэ
Яратонэз, кудзэ вунэтйз
Кырžаса туннэ
сюлэмме мон усьто
Кудйз вал та дырозь ворсамын.

Мынам тусбуе
сюлмысьтыд уз кошкы нокытчы

Чебер синъёсы,
соослэсь уд пегъы нокутчы
Чебересь зардон,
та эктон вал милям
Но яратон кудзэ тон сөрйид
Нош та эктонэз
кутски ке эктыны
Мон сярэсь тон кутскод малпаны.

Кошкы, кошкы жог,
мон кутски тонэ вунэтыны
Уг, уг поты уг,
тонэ туннэ тодам ваиыны
Синкылы бызе,
бам кузя со ваське
Туннэ жыт вунэто мон тонэ.
Бёрдыса туннэ,
кырзанме кырзало
Аслым шуд мон одно ик шедьто.

Ои кыче шулдыр,
пиосын туннэ чош пукыны
Быгато соос,
лultzёсме инбамозь жутыны
Иырьёс бергало,
сюлэмъёс иыгало
Малпанъёсмы та пиос сярэсь.
Ои кызы шудо,
милемыз кудзыто
Эдикъёс, пукыса вёзамы.

Med tunne bõrdoz,
so pijaš, kudiz mone keřtiz
Med tunne kyloz,
myneštym žingyřes kyrdžanez
Med todaz vajoz
monen čoš vetlemze
Jaratonez, kydze vunetiz
Kyrdžasa tunne
šulemme mon ušto
Kudiz val ta dyrož vorsamyn

Mynam tusbuje
šulmyštýd uz košky nokytčý
Čeber šinjosity,
soosleš ud pegdžy nokytčý
Čebereš džardon,
ta ekton val miřam
No jaraton kudze ton sõrid
Noš ta ektonez
kutski ke ektyny
Mon šaryš ton kutskod malpany

Košky, košky džog,
mon kutski tone vunetynty
Ug, ug poty ug,
tone tunne todam vajyny
Šinkyřy byze,
bam kuža so vaške
Tunne džyt vuneto mon tone
Bõrdysa tunne,
kyrdžanme kyrdžalo
Aslym šud mon odno ik šedřto

Oj kyče šuldyr,
piosyn tunne čoš pukyny
Bygato soos,
luljosme inbamož džutynty
Jyrjos bergalo,
šulemjos jygalo
Malpanjosmy ta pios šaryś
Oj kyžy šudo,
mil'emyz kuddžyto
Edikjos, pukysa vōzamy

Туж каллен но / Tuž kall'en no

♫ Despacito

säv. & san. L. Fonsi, E. Ender, R. Ayala, udm. A. Antonova

Бен, тон тодйськод, мон тон шоры гинэ учкисько
Мон туннэ экто тонэныд
Мон али адži тон монэ синиосыныд öтиськод
Возьматы сюрес тон доры
Тон, тон шунды, нош мон толэзь
Мон вуисько тон доры туж сэзь
Та малпанъёслесь берга иыры.
О еее!

Нош та мыным кельше эшшо золгес
Быдэс мугоры куре трогес
Тон борды кутско, быре дыры

Туж каллен мон

Туж каллен шокчо иырси зындэ мон

Мед тодад возёд котьку монэ тон

Верало пеляд шыпыт кылъёс мон.

Туж каллен но

Туж каллен кылё чебер дэрэмдэ

Чупаса уг жадьы горд ымдурдэ

Пырак малпасько мусо бамдэ

(Туж былэ былэ, туж былэ!)

Туж адзем потэ мынам тынэсьтыд эктэмдэ

Котьку быдэсто малпандэи

Экты, эктыты иырсидэ

(Яратоно, яратоно нылаше)

Лэзь монэ али бордад, лушкало сюзэмдэ

Ас бордам жипто мугордэ

Оло, вунэтод нимдэ

Чупаны тонэ куро ке, тодко али мон нокин

Тодко, аслад потэ ук, чебер нылаш монэн ук

Тон тодйськод ук, сюзэмыд вёзам йыгаське ”бум-бум”

Тон тодйськод, монэ гинэ али утча со ”бум-бум”

Тон верья-верья ни мусо нылаш ымдуръёсме

Макем потэ мынам али адзем яратэмдэ

Овёл шаплы, уг поты нокытчы но дыртэме

Кутском каллен но ыгырто та мугордэ

Вамыш но мамыш, эн учкы кырыж

Бордад тон кыскод, монэ чупалод

Тыныд кельшиз-а өз-а, сюзэмыд шуназ-а өз-а

Та быръем сюресмы улонысь шонерез-а?

Вамыш но мамыш, эн учкы кырыж

Бордад тон кыскод, монэ чупалод

Улон но выжыкыл кадъ, мон но уив тын кадъ,

Ои пумита на та дырозь нылашез тон кадь.

О еее!

Туж каллен мон...

Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж

Бордад тон кыскод, монэ чупалод

Котьку быдэсто малпандэ

Экты, эктыты иырсидэ

(Яратоно, яратоно нылаше)

Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж

Бордад тон кыскод, монэ чупалод

Ас бордам жишто мугордэ

Оло, вунэтод нимдэ

Туж каллен мон

Ben, ton todiškod, mon ton šory gine ućkiško

Mon tunne ekto tonenyd

Mon aľi addži ton mone šinjosynyd ōtiškod

Vožmaty šures ton dory

Ton, ton šundy, noš mon tolež

Mon vujiško ton dory tuž sež

Ta malpanjosleš berga jyry.

O jeee!

Noš ta mynym kelše eššo zolges

Bydes mugory kure trosges

Ton bordy kutsko, byre dyry

Tuž kall'en mon

Tuž kall'en šokćo jyrši zynde mon

Med todad vožod kořku mone ton
Veralo pel'ad řpyt kyljos mon.
Tuř kall'en no
Tuř kall'en kyl'o éber deremde
Ćupasa ug řařy gord ymdurde
Pyrak malpařko muso bamde
(Tuř vyle vyle, tuř vyle!)

Tuř addžem pote mynam tyněřtyd ektemde
Kot'ku bydesto malpandej
Ekty, ektyty jyrřide
(Jaratono, jaratono nylaře)
Lež mone aři bordad, luřkalo řulemde
As bordam džiřto mugorde
Olo, vunetod řimde

Ćupany tone kuro ke, todko aři mon nokin
Todko, aslad note uk, éber nylař monen uk
Ton todiřkod uk, řulemyd vōzam jygařke "bum-bum"
Ton todiřkod, mone gine aři utća so "bum-bum"
Ton verja-verja ři muso nylař ymdurjosme
Makem pote mynam aři addžem jaratemde
Ővōl řaply, ug poty nokytćy no dyrteme
Kutskom kall'en no ygyrto ta mygorde

Vamyř no vamyř, en ućky kyryř
Bordad ton kyskod, mone ćupalod
Tynyd keřřiz-a ōz-a, řulmyd řunaz-a ōz-a
Ta byrjem řuresmy ulonyř řoňerez-a?

Vamyř no vamyř, en ućky kyryř
Bordad ton kyskod, mone ćupalod
Ulon no vyřykyl kař, mon no ujiv tyn kař

Oj lumita na ta dyrož nylašez ton kad'

O jeee!

Tuž kall'en mon...

Vamyš no vamyš, en učky kyryž

Bordad ton kyskod, mone ćupalod

Kořku bydesto malpande

Ekty, ektyty jyršide

(Jaratono, jaratono nylaše)

Vamyš no vamyš, en učky kyryž

Bordad ton kyskod, mone ćupalod

As bordam džipto mugorde

Olo, vunetod ņimde.

Tuž kall'en mon

Супер удмурты / Super udmurty

säv. & san. МуӀол Underground

Бейби, мынам вань турбо зигар

Тон азын сылэ выль Алангасар

Милемын ёош Мукылчин но Инмар

Инвожо, Италмас, Иднакар но Ижкар

Кар озыы, кызыы шуиз Кузебай

Don't worry, be happy, no women, no sty

Хай, чебер апай, good bye, тол бабай

Уивай, гондырвай, лудорвай, сюрсовой

Yo man, what you say, мон хип-хоп эксэй

Yo man, what you see, I'm Udmurt MC!

О кыће wonderful крезь – Зарни зарни зарезь

О кыче wonderful кыл – Сногшибательной ныл
Сногшибательной куазь – Are you ready? Мон дась!
Тон юода сюкась? Are you ready? Сябась!
Муржол, гулбеч, зуч пи – кеч пи
Playboy лудкеч – Persona V.I.P.
Ми татын муржолын – Кылзйськом С. С. Catch
Ваньмыз удмурт кылын Underground – Гулбеч
Туж зеч – чагыр чагыр экран
Туж зеч – мон зарни таракан
Pseudo American – Удмуртия, шаркан
Муржол, гулбеч, пеймыт чулан
Ектон! Прямо лапас улын
Хип-хоп! Прямо удмурт кылын
Удмурт хип-хоп кутске татын
Ми лобиськом комета вылын!

∴ Выходи из насиженной юрты!

Кто бы что ни говорил – мы супер удмурты!

Юртты мыным, кылдысин, юртты!

Кто бы что ни говорил – мы супер удмурты! ∴

Милемыз возматоз даже ГТРК
Милемыз лэзэзы даже радио пыр
Собере мон пукто суперзарникорка
Мон Муржол Underground
Мон хип-хоп батыр!
Милемыз заценит даже Удмурт кенеш
Даже Сидоров эш, даже Мусалимов эш
Ми сярысь шуоз Геннадий Ганьков –
”Муржол Underground – it is my love!”
Нош пока эшгёс мон огшоры пияш
Мед кылоз Пурга, мед кылоз Алнаш

Мед тодоз котькин, но котькытысь
Югыт дуннее мон пото муржолысь!

∴ Выходи из... ∴

To be or not to be?

Малы малы малы мон татчы туби?

Кыл вылын кыл, пул вылын пул

Туж туж умой! Very very cool!

Dance, dance - эктом али

Чимали, Дарали, Кензали!

Иырпорымон, тунсыко, могдос

Dance, dance, с'мон, эшгёс!!!

∴ Выходи из... ∴

Bejbi, mynam vañ turbo džigar

Ton ažyn syle vyl' Alangasar

Miřemyn čoš Mukylćin no Inmar

Invožo, Italmas, Idnakar no Ižkar

Kar ožy, kyžy šuiz Kužebaj

Don't worry, be happy, no women, no cry

Haj, čeber apaj, good bye, tol babaj

Ujvaj, gondyrvaj, ludorvaj, šursovaj

Yo man, what you say, mon hip-hop eksej

Yo man, what you see, I'm Udmurt MC!

O kyče wonderful krež – Zarñi zarñi zarez

O kyče wonderful kyl – Snogšibatel'noj nyl

Šnogšibatel'noj kuaž – Are you ready? Mon daš!

Ton juoda šukaš? – Are you ready? Sabaš!

Murdžol, gulbeć, džuč pi – keć pi

Playboy ludkeć – Persona V.I.P.
Mi tatyn murdžolyn – Kylziškom C. C. Catch
Vaňmyz udmurt kylyn Underground – Gulbeć
Tuž džeć – ćagyr ćagyr ekran
Tuž džeć – mon zarńi tarakan
Pseudo American – Udmurtija, šarkan
Murdžol, gulbeć, pejmyt ćulan
Ekton! Prjamo lapas ulyn
Hip-hop! Prjamo udmurt kylyn
Udmurt hip-hop kutske tatyn
Mi lobiškom kometa vyllyn!

∴ Vyhodi iz našižennoj jurty!
Kto by čto ni govoril – my super udmurty!
Jurtty mynym, kyldišin, jurtty!
Kto by čto ni govoril – my super udmurty! ∴

Miľemyz voźmatoz daže GTRK
Miľemyz ležozy daže radio pyr
Sobere mon pukto superzarńikorka
Mon Murdžol Underground
Mon hip-hop batyr!
Miľemyz začėńit daže Udmurt keneš
Daže Sidorov eš, daže Musalimov eš
Mi šaryś šuož Gennadij Gańkov –
”Murdžol Underground – it is my love!”
Noš poka ešjos mon ogšory pijaš
Med kyloz Purga, med kyloz Alnaš
Med todoz kořkin, no kořkytyś
Jugyt dunėje mon poto murdžolyś!

∴ Vyhodi iz... ∴

To be or not to be?

Maly maly maly mon tatčy tubi?

Kyl vylyn kyl, pul vylyn pul

Tuž tuž umoj! Very very cool!

Dance, dance - ektom aľi

Ćimaľi, Daraľi, Kendžaľi!

Jyrporymon, tunsyko, mogdos

Dance, dance, c'mon, ešjos!!!

∴ Vyhodi iz... ∴

nenetsi

Сеңгакоця / Syeŋkakosya

trad.

;; Сеңгакоця таинаңов.

Сеңгакоця муноңов. ;;

;; Ҙацяҗ тэмдавы.

Ҙацяҗ тэвравы. ;;

;; Сеңгакоця таинаңов.

Сеңгакоця муноңов. ;;

;; Севтяҗ сэдавы,

небяҗ сэдавы. ;;

;; Сеңгакоця таинаңов.

Сеңгакоця муноңов. ;;

;; Маней маимбидм,

пивнёв ядарҗадм. ;;

;; Sjeŋgakosja tajnaŋow.

Sjeŋgakosja munonow. ;;

;; Ҙасјан темдавы.

Ҙасјан теvравы. ;;

;; Sjeŋgakosja tajnaŋow.

Sjeŋgakosja munonow. ;;

;; Sjewtjan sedawy,

Njebjan sedawy. ;;

;; Sjeŋgakosja tajnaŋow.

Sjeŋgakosja munonow. ;;

;; Manjej majabjidem,

Pjiwnjow jadarŋadm. ;;

(Eetun pylpyräviritys)

∴ Syeᅇkakocya taynaᅇ°ow.

Syeᅇkakocya munoeᅇ°ow. ∴∴

∴ ᅇacyan temtawi.

ᅇacyan tæw°rawi. ∴∴

∴ Syeᅇkakocya taynaᅇ°ow.

Syeᅇkakocya munoeᅇ°ow. ∴∴

∴ Syæw°tyan sædæwi°,

nyebyan sædæwi°. ∴∴

∴ Syeᅇkakocya taynaᅇ°ow.

Syeᅇkakocya munoeᅇ°ow. ∴∴

∴ Manyih mæy°mpyid°m,

pyíw°nyow yadæᅇᅇad°m. ∴∴

mansi

Yleismansilainen juomalaulu

♪ Ukko-Nooa

trad.

ääjøx° nyorååm!

äjjöng käräx!

oorøx äjölöälsøm

am ti syoos muusy ajimnuw

am ti syoos muusy ajimnuw

ääjøx° nyorååm!

äjjöng käräx!

oorøx äjölöälsøm

[K] ‘haluan juoda’!

[T] ‘pitää juoda’

[K] ‘join viinaa’

[So] ‘olen vähän kännissä’

[So] ‘olen vähän kännissä’

[K] ‘haluan juoda’

[T] ‘pitää juoda’

[K] ‘join viinaa’

K = Konda, itämurretta

T = Tavda, etelämurretta

So = Sosva, kirjakielen pohjana olevaa pohjoismurretta

hanti

Акем ар / Akem ar

trad.

Нюплув молсяң, ий пухийэ

Салтам вайяң, ий пухийэ.

∴ Эвийем түве, түве наң

эвийем лелта, лелта наң. ∴

Хурам вайяң эвийем,

ханшаң сәхаң эвийем.

∴ Эвийем түве, түве наң

эвийем лелта, лелта наң. ∴

Картәң сэвәң эвийем,

вөн ухшамәң эвийем.

∴ Эвийем түве, түве наң

эвийем лелта, лелта наң. ∴

Йаха нын ки рәхсатән

ий нумәс ки потсатән.

∴ Йаха пори верләв мўң,

йаха шай па ишләв мўң. ∴

Пирәщ хө ма йастәләм,

сот ол кәтләм нөпсыем.

∴ Уйаңа, пищәңа шөшатән,

уйаңа йисәңа вөлатән. ∴

Ñәplüw mәlsәң, ij рөхije

salтам wәjәң, ij рөхije.

∴ Ewijem түwe, түwe наң,

ewijem лелта, лелта наң. ∴

Хõрам wǎjəŋ ewijem,
χǎnšəŋ sǎχəŋ ewijem.
:,: Ewijem tǔwe, tǔwe nəŋ,
ewijem лелта, лелта nəŋ. :,:

Kǎrtəŋ sewəŋ ewijem,
wəŋ ɔχšaməŋ ewijem.
:,: Ewijem tǔwe, tǔwe nəŋ,
ewijem лелта, лелта nəŋ. :,:

Jǎχa nǐn ki rǎχsatəŋ,
ij nɔməs ki pɔtsatəŋ.
:,: Jǎχa pəri werləw mǔŋ,
jǎχa šaj pa ǐšləw mǔŋ. :,:

Pirəs χɔ ma jastələm,
sɔt əl kǎtləm nɔpsijem.
:,: Ǫjaŋa, pǐsəŋa šɔšatəŋ,
Ǫjaŋa jǐsəŋa wɔlatəŋ. :,:

Курэня / Kureña

trad.

Ай Курэня, Курэня,
сохлаŋ хотхǎр кутпийэнэн.
Йошийэн апэр төс йǎм йак,
күрийэн апэр төс йǎм йак.
:,: Эви-най йакемилла-йэ,
эви-най каремилла-йэ. :,:

Хǎтлыйэн хǎншаŋ вөн ухшам,
тылщийэн хǎншаŋ вөн ухшам.

Вэтийэн лүйпы лүйэң кат пос,
хөтийэн лүйпы лүйэң кат пос.
:,: Эви-най пунэмтыла-йэ,
эви-най лөмтэмтыла-йэ. :,:

Товииэн поитэк кят пашмек,
щимщар нулпы кят пашмек.
Эви-най лөмтэмтыла-йэ,
эви-най вантэмтыла-йэ.

Хягтийэн маны хөт йам щир
тылщийэн маны лапт йам щир.
Эви-най каремила-йэ,
эви-най йакемила-йэ.

Ай Курэня, Курэня...

Aj Kureña, Kureña,
сэхлаң хэтхяр көтријенән.
Jәšijен арәр тәs jәм jak,
kürijен арәр тәs jәм jak.
:,: Ewi-naj jakemila-je,
ewi-naj karemila-je. :,:

Xätlijen хәншаң wәn өхšam,
tılšijен хәншаң wәn өхšam.
Wetijен лүјri лүјәң kät pәs,
хөtijен лүјri лүјәң kät pәs.
:,: Ewi-naj рөнәmtіла-je,
ewi-naj лөmtәmtіла-je. :,:

Tɔwɪjɛn pɔjtek kɔt paʃmek,
ʃɪmsar nɔlpɪ kɔt paʃmek.

Ewi-naj ɔqmtɔmtɪla-je,
ewi-naj wantɔmtɪla-je.

Xɔtlɪjɛn mɔntɪ xɔt jɔm ʃɪr
tɪlʃɪjɛn mɔntɪ ɔpɔt jɔm ʃɪr.

Ewi-naj karemɪla-je,
ewi-naj jakemɪla-je.

Aj Kureña, Kureña...

unkari

Himnusz

säv. F. Erkel, san. F. Kölcsey

Isten, áldd meg a magyart
Jó kedvvel, bőséggel,
Nyújts feléje védő kart,
Ha küzd ellenséggel;
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
Mebűnhődte már a nép
A múltat s jövőndőt!

Béreslegény

trad.

Béreslegény, jól megrakd a szekered,
sarjútüske böködi a tenyered.
Mennél jobban böködi a tenyered,
annál jobban rakd meg a szekeredet.

Béreslegény mezítláb ment szántani,
a csizmáját otthon hagyta vasalni.
Kilenc kovács nem merte elvállalni,
mert nem tudott rózsás patkót csinálni.

Jaj, de nehéz a szerelmet viselni,
tövis közül kék ibolyat kiszedni,
mert a tüske böködi a kezemet,
a szerelem szorítja a szívemet.

Este jó, szürkül bé

trad.

Este jó, szürkül bé,
Tűzhelyeket seperj bé!
Mert nem tudod, ki jön bé,
Mert nem tudod, ki jön bé.

Este ki béjött vót,
Kilenc almát hozott vót,
Mind a kilenc piros vót,
S a legény is egy jó vót.

Tegnap ki béjött vót,
Kilenc almát hozott vót,
Mind a kilenc rohadt vót,
S a legény is egy rossz vót.

Kicsiny a hordócska

trad.

Kicsiny a hordócska,
Jó bor terem benne,
;: Dil, dúl, da-la-la,
Didarida, dil, dúl, da-la-la. ;:

Nem iszom belőle,
Részeg leszek tőle,
;: Dil, dúl, da-la-la,
Didarida, dil, dúl, da-la-la. ;:

Tavaszi szél

trad.

Tavaszi szél vizet áraszt,

virágom, virágom.

Minden madár társat választ,

virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak,

virágom, virágom?

Te engemet, én tégedet,

virágom, virágom.

Zöld pántlika könnyű gúnya,

virágom, virágom.

Mert azt a szél könnyen fújja,

virágom, virágom.

De a fátyol nehéz gúnya,

virágom, virágom.

Mert azt a bú földig húzza,

virágom, virágom.

Az a szép, az a szép

trad.

∴ Az a szép, az a szép

Akinek a szeme kék

Akinek a szeme kék ∴

Lám az enyém, lám az enyém sötétkék

Mégsem vagyok a babámnak elég szép

Mert!

Az a szép, az a szép

Akinek a szeme kék

Akinek a szeme kék

Dunáról fúj a szél

trad.

Hej Dunáról fúj a szél,

mindenhonnan engem ér,

Dunáról fúj a szél.

∴ Ha Dunáról nem fújna,

ilyen hideg sem volna,

Dunáról fúj a szél. ∴

Hej, Dunáról fúj a szél,

feküdj mellém, majd nem ér,

Dunáról fúj a szél.

∴ Nem fekszem én kend mellé,

úgy sem leszek a kendé,

Dunáról fúj a szél. ∴

Hej Jancsika, Jancsika,

mért nem nőttél nagyobbra,

Dunáról fúj a szél.

∴ Nőttél volna nagyobbra,

lettél volna katona,

Dunáról fúj a szél. ∴

Cinege, cinege

trad.

Cinege, cinege,
aranyos pinyóke
;: estébe hajnalba,
szépen szól a hangja. ;:

Borom a pincébe,
magam a szőlőbe,
;: pohár a kezembe,
hadd igyak belőle. ;:

Szeretnék szántani,
hat ökröt hajtani,
;: ha a rózsám jönne
az ekét tartani. ;:

Az ekét tartani,
magát mutogatni.
;: Két piros orcáját
vélem csókoltatni. ;:

Már minálunk babám

trad.

Már minálunk babám, már minálunk babám,
az jött a szokásba.
Nem szedik a meggyet, nem szedik a meggyet
fedeles kosárba.
;: Felmegy a legény a fára,
a meggyfa tetejére – oszt!

Lerázza a meggyet,
te meg babám szedjed
a rózsás kötényedbe. ;,;

Már minálunk babám, már minálunk babám,
az jött a szokásba.

Nem szedik a makkot, nem szedik a makkot
fedeles kosárba.

;,; Felmegy a legény a fára,
a makkfa tetejére – oszt!

Lerázza a makkot,
te meg babám kapkodd
a rózsás kötényedbe. ;,;

Már minálunk babám, már minálunk babám,
az jött a szokásba.

Nem szedik a meggyet-makkot, nem szedik a meggyet makkot
fedeles kosárba.

;,; Felmegy a legény a fára,
a meggyfa-makkfa tetejére – oszt!

Lerázza a meggyet-makkot,
te meg babám szedjed-kapkodd
a rózsás kötényedbe. ;,;

Eger városa

trad.

Eger városa, papok városa,
Csuhasok járnak fapapucsba',

;,; Kipi-kiپی kipp-kopp, in nomine patris
Reverenda alatt pálinkát visz. ;,;

Nem vagyok én barát, szeretem a piát,
Odaadom érte a reverendát.

∴ Odaadom érte a csatos imakönyvet,
Olelem és csókolom a szeretőmet. ∴

Eger városa, diák városa,
Diákok járnak strandpapucsba',
∴ Csiszi-csiszi csissz-csossz, in nomine patris
Diáksapka alatt pálinkát visz. ∴

Nem vagyok én diák, szeretem a piát,
Odaadom érte a diáksapkát.
∴ Odaadom érte a rongyos vizsgakönyvet,
Olelem és csókolom a szeretőmet. ∴

Hogy ülsz a széken, hogy ülsz a széken,
Hogy ülsz a széken kérlekszépen?
∴ Mert tulajdonképpen úgy váglak képen,
Leröpülsz a székről – kérlek szépen. ∴

Megfogtam egy szúnyogot

trad.

Megfogtam egy szúnyogot,
nagyobb volt egy lónál,
kisütöttem a zsírját,
több volt egy akónál.
Aki aztat elhiszi,
szamarabb a lónál,
aki aztat elhiszi,
szamarabb a lónál.

Még azt mondják nem illik
a tánc a magyarnak.
Nem ha néki cipellőt,
bő nadrágot varrnak.
De sarkantyús csizmának,
kócsak tollas főnek,
illik gyöngyös pártának,
magyar főkötőnek.

Az én ingem lengyelgyolcs,
csak hogy rojtja nincsen.
Az én csizmám karmazsin,
csak hogy talpa nincsen.
Azért varrták a csizmát,
hogy táncoljunk benne,
ha rongyos is, foltos is,
illik a tánc benne.

Megfogtam egy szúnyogot,
nagyobb volt egy lónál,
kisütöttem a zsírját,
több volt egy akónál.
Varrd meg varga a csizmát,
megadom az árát,
ha nem varrod odadom,
a szúnyogom háját.

Által mennék én a Tiszán

trad.

Által mennék én a Tiszán ladikon,
ladikon, de ladikon.

Ott lakik a, ott lakik a galambom,
ott lakik a galambom.

Ott lakik a városban, a harmadik utcában.

Piros rózsza, kék ne felejts, ibolya
virít az ablakában.

Által mennék én a Tiszán, nem merek,
nem merek, de nem merek.

Attól félek, hogy a Tiszába esek,
hogy a Tiszába esek.

Lovam hátán, sejhaj, félrefordul a nyereg.

A Tiszának habjai közt elveszek,
a babámé nem leszek.

Inni kell, ha meghalunk is

♪ Stenka Razin

trad.

Máma még nem ittunk semmit,
nem mehet ez így tovább!

∴ Inni kell, ha meghalunk is!

Igyunk hát, az angyalát. ∴

Vár miránk sok régi kocsmá,
vár miránk sok jóbarát,

∴ Inni kell, ha meghalunk is!

Igyunk hát, az angyalát. ∴

Máma már megint berúgtunk,
nem mehet ez így tovább!
;: Inni kell, ha meghalunk is!
Igyunk hát, az angyalát. ;:

Le, le, le fenékgig

trad.

..... iszik most,
ennek örvendezzük most!
Le, le, le fenékgig,
le, le, le fenékgig...
Most ivott ő kedvére,
válják egészségére!

A 67-es Út

säv. & san. L. Bódi

Nagy esők jönnek és elindulok,
elmegyek innen messze
A hatvanhetes úton
várhatsz rám dideregve
Nyáréjszakán ha nem jövök,
esik az eső és mennydörög
A csillagokkal, ha szédülök,
esik az eső és nem találsz rám

Csillagok, csillagok mondjátok el nekem

Merre jár, hol lehet most a kedvesem

Veszélyes út, amin jársz, veszélyes út, amin járok
Egyszer te is hazatalálsz, egyszer én is hazatalálok

Nagy esők jönnek és itt maradok,
itt maradok örökre
A hatvanhetes út mellett
az árokparton ülve
Nyáréjszakán ha nem jövök,
esik az eső és mennydörög
A csillagokkal, ha szédülök,
esik az eső és nem találsz rám

∴ Csillagok, csillagok... ∴

Lovamat kötöttem

trad.

Lovamat kötöttem
piros almafához.
Magamat kötöttem
gyöngye violához.
Lovamat eloldom
mikor a hold felkel,
de tőled, viólam,
csak a halál old el.

Nem szoktam, nem szoktam
kalitkában hálni.
Csak szoktam, csak szoktam
zöld erdőben járni.
Zöld erdőben járni,
fennyőmagot enni,

fennyőmagot enni,
gyöngyharmatot inni.

Elbúcsúzom tőled,
babám, utoljára.
Kilenc hosszú évre
visznek katonának.
Inkább leszek betyár
az alföldi pusztán,
mintsem leszek szolga
a császár udvarán.

Ha én rózsza volnék

säv. trad., san. J. Bródy

Ha én rózsza volnék,
nem csak egyszer nyílnék,
Minden évben négyszer
virágba borulnék,
Nyílnék a fiúnak
nyílnék én a lánynak
Az igaz szerelemnek
és az elmúlásnak.

Ha én kapu volnék,
mindig nyitva állnék,
Akárhonnan jönne,
bárkit beengednék,
Nem kérdezném tőle,
hát téged ki küldött,

Akkor lennék boldog,
ha mindenki eljött.

Ha én ablak volnék,
akkora nagy lennék,
Hogy az egész világ
láthatóvá váljék,
Megértő szemekkel
átnéznének rajtam,
Akkor lennék boldog,
ha mindent megmutattam.

Ha én utca volnék,
mindig tiszta lennék,
Minden áldott este
fényben megfürödnék,
És ha egyszer rajtam
lánckerék taposna,
Alattam a föld is
sírva beomolna.

Ha én zászló volnék,
sohasem lobognék,
Mindenféle szélnek
haragosa lennék,
Akkor lennék boldog,
ha kifeszítenének,
S nem lennék játéka
mindenféle szélnek.

Kertész leszek

säv. J. Bródy, san. A. József

Kertész leszek, fát nevelek,
kelő nappal én is kelek. Lá...
Nem törődöm semmi mással,
csak a beojtott virággal. Lá...

Minden beojtott virágom
kedvesem lesz virág áron.
Ha csalán lesz, azt se bánom,
igaz lesz majd a virágom.

Ha már elpusztul a világ,
legyen a sírjára virág.
Ha már elpusztul a világ,
legyen a sírjára virág.

Tejet iszok és pioázok,
jó híremre jól vigyázok.
Nem ér semmi veszedelem,
magamat is elültetem.

Ha már...

Kell ez nagyon, igen nagyon,
napkeleten, napyugaton.
Ha már elpusztul a világ,
legyen a sírjára virág.

Ha már...

Földvár felé félúton

säv. & san. J. Bródy

Ott állt a lány az út jobb oldalán
Egy sárga rózsza hervadt homlokán
A szürke úton csak állt várakozón
Földvár felé félúton

Az őszi napfény bágyadtan virult
Az őszi bánat szép szemére hullt
Oly ismerős volt, hogy honnan, nem tudom
Földvár felé félúton

Megszólítottam, bár nehéz volt szívem
Földvár felé ha eljön, elviszem
Nem válaszolt, csak nézett álmodón
Földvár felé félúton

Vártam egy percet, vagy annyit sem talán
És mérgeződtem, tán süket ez a lány
Még egyszer szóltam: Ha nem jön, itthagynom
Földvár felé félúton

Csak állt ott némán, s nem fordult felém
Az őszi napfény felragyogott szemén
Egy könnycsepp gördült az arcán csillogón
Földvár felé félúton

Nem kértem többször, hisz' vártak már reám
A földvári kultúrház ócska színpadán

Otthagytam őt, és mást is, jól tudom
Földvár felé félúton

Azóta nézem az út jobb oldalát
Talán még egyszer meglátom azt a lányt
;: Ha megtalálom, megvigasztalom
Földvár felé félúton ;:

Micimackó

säv. J. Bródy, san. A. A. Milne, unk. F. Karinthy

Egy napon, mikor Micimackónak
Semmi dolga nem akadt
Eszébe jutott, hogy tenni kéne
Valami nagyon fontosat
Elment tehát Malackához
Hogy meglesse, mit csinál
De Malackánál éppen akkor
Senkit nem talált

Így hát elindult hazafelé
Miközben sűrűn hullt a hó
Arra gondolt, otthon talán
Akad egy kis ennivaló
Hogy kimelegedjék ugrádozott
S jó nagyokat lépett
S a hidegre való tekintettel
Énekelni kezdett

Minél inkább havazik
Annál inkább hull a hó
Minél inkább hull a hó

Annál inkább havazik
Hull a hó és hózik-zik-zik
Micimackó fázik-zik-zik
Hull a hó és hózik-zik-zik
Micimackó fázik

Ismert erdei körökben
Az az általános nézet
Hogy Micimackó, mint minden medve
Szereti a mézet
És ez nem csak afféle
Szerény vélemény
Hanem határozottan állítom, hogy
Tény, tény, tény

Ezért, mikor hideg van
És sűrűn hull a fehér hó
Kell hogy legyen az almáriumba
Eltéve ennivaló
Így aztán, ha délidőben
Micimackó megéhezik
Megkóstol egy csupor mézet
Alaposan, fenékig

Minél inkább havazik...

Micimackó a barátom
És gyakran elbeszélgetünk
Azokról a dolgokról
Mit mind a ketten ismerünk
És tanultunk egy verset is
És most már kívülről tudom

Ha hideg van és hull a hó
Én mindig ezt dúdolgatom

Minél inkább havazik...

Pálinka dal

säv. T. Szabo, san. M. Kara

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

Ha egyszer elindulunk lefelé, mert előttünk a lejtő.
Folyékony királynő, kérlek, Te légy a búfelejtő!
Tölts hát a poharamba még egy kortyot angyalom,
Ma éjjel mindenemet elmulatom!

Álmaink kéklő egén...

Az istenek könnycseppje gyógyír, bánatra, örömré.
Én téged fogadlak egyszer majd gyermekként örökbe.
Egy kupica reggelire, abból bajod nem lehet,
A magyarnak csak ez adhat ihletet.

Álmaink kéklő egén...

De nekem így is megérte egy életen át várni rád.
A halálos ágyamon az infúziómba ne töltsenek csak pálinkát!

∴: Álmaink kéklő egén... ∴:

Piros pántlikával járja

♪ On neidolla punapaula

säv. & san. trad., unk. K. Venczel

∴ Piros pántlikával járja a táncot a lány. ∴∴

∴ A kedvese karjára köti fel már. ∴∴

∴ Mért kötözted olyan erősen, kedvesem meg? ∴∴

∴ Hisz tudhatod, hogy úgysem szökhettek meg! ∴∴

∴ Ó, dehogyis szököm előled, szép kedvesem. ∴∴

∴ A halál elválaszthat de más semmi sem. ∴∴

Kék égen fehér felhő

♪ Taivas on sininen ja valkoinen

säv. & san. trad., unk. C. Skarka

∴ Kék égen fehér felhőúszik csendesen; éjjel csillagokkal lesz telve. ∴∴

∴ Így van az én ifjú szívem is gondokkal megtelve. ∴∴

∴ Nem mondom, nem mondom el én senkinek, hogy a bánat ülte meg szívem. ∴∴

∴ Sűrű erdő és ragyogó ég ismeri az én lelkem. ∴∴

Hegytetőre, kősziklára

♪ Kalliolle, kukkulalle

säv. & san. trad., unk. C. Skarka & V. Simon

Hegytetőre, kősziklára

építem a házam én.

Gyere vélem, ifjú lányka,

éljünk együtt, légy enyém.

Hogyha nem jössz, ifjú lányka,
messze földre bújdosok.

Hogy ne lássam piros orcád,
házat, erdőt itt hagyok.

Tudom én azt, bájos lányka:
nem leszel a kedvesem,
társtalan kell élnem élnem,
s mindig rád emlékezem.

Ma van a születésnapom

säv. & san. G. Buda

Nincs semmi gondom, reggel van az idő napos
Mindenki tudja, hogy én vagyok a születésnapos

Remek a hangulatom –tom –tom –torotom-tom

Ma van a születésnapom –pom-pom-porpom-pom

Remek a hangulatom –tom –tom –torotom-tom

Ma van a születésnapom -pom-pom-porpom-pom

Az idő rohan, velem is egy év elszaladt

Ezért most látszik egy szarkaláb a szemem alatt

Remek a hangulatom ...

Fordítva élek, és nem leszek már agilisabb

Ki tudja miért annál inkább szenilisebb

Remek a hangulatom

Hol a torta?

Egy idő óta folyton elhagyom a szemüveget

nanana

És nem tudom a szövegemet

Remek a hangulatom ...

Mostantól fáj már a derekam, és hull a hajam

Hangosan sikíts, ha azt akarod, hogy meg halljam!

Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom

Ma van a születnapom-pom-pom-pom-porpom-pom

Negyedik születnapom pom-pom-pom-porpom-pom

Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom

Ötödik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom

Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom

Hatodik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom

Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom

Hetedik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom

Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom

Századik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom

Gyöngyhajú lány

säv. A. Adamis, san. G. Presser

Egyszer a Nap úgy elfáradt

Elaludt mély zöld tó ölén

Az embereknek fájt a sötét

Ő megsajnálta, eljött közénk

∴ Igen, jött egy gyöngyhajú lány

Álmodtam, vagy igaz talán

Így lett a föld, az ég
Zöld meg kék, mint rég :.:

A hajnal kelt, ő hazament
Kék hegy mögé, virág közé
Kis kék elefánt, mesét mesélt
Szép gyöngyhaján alszik a fény

:.: Igen, él egy gyöngyhajú lány... :.:

Mikor nagyon egyedül vagy
Lehull hozzád egy kis csillag
Hófehér gyöngyök vezessenek
Mint jó vándort fehér kövek

:.: Igen, hív egy gyöngyhajú lány... :.:

Petróleumlámpa

säv. & san. A. Adamis & G. Presser

Kényes porcelán, és itt áll a zongorán
Egy fényes régi-régi-régi-régi lámpa.
Talpán zöld betűk: én vagyok a fény, a tűz,
Hogy láss az éjszakába'.
Petróleum lámpa,
Milyen szép a lángja. á-á-á

Kémlelt éjjeket, sok lepkét megégetett
És túrt sok-sok-sok hazugságot.
Száz év rálépett, ismeri az életet
És érti a nagyvilágot.
Petróleum lámpa,
Milyen szép a lángja. á-á-á

Kislány, ha itt jársz, az árnyékod kék óriás,
Megnéz és elvarázsol.
Bámulsz, hogy mi van, nézel, mint a moziban,
És két szép szemedben táncol.
Petróleum lámpa,
Milyen szép a lángja. á-á-á

Emlék

säv. & san. P. Sülyi, J. Kóbor & T. Mihály

Régen, ha szívem hangos volt
Szíved válaszolt szerelemmel
Elmúlt és most hallgatok
Csenddé változott szerelemmel

Rég volt, együtt jártunk még
Bennem marad a kép, ma is oly szép
Arcod a szélben szinte száll
Hallom nevetésed muzsikáját

Bíztam, a hosszú távollét
Kettőnk életét nem tépi szét
Bíztam, mégsem vártál rám
Hosszú év után nem ismersz már

Régen, ha szívem hangos volt
Szíved válaszolt szerelemmel
Elmúlt, én is hallgatok
Csenddé változott szerelemmel